

# TROIS RIVIÈRES

## Un arrêt s'impose

**TROIS-RIVIÈRES** — Célébrant cette année ses 360 ans d'existence et le 25<sup>e</sup> anniversaire de son université, la capitale de la Mauricie n'accepte plus de n'être qu'une simple ville de passage, à mi-chemin entre Québec et Montréal. Elle aspire à devenir un lieu de séjour touristique ainsi qu'un centre d'importance dans le domaine du tourisme d'affaires et des congrès.

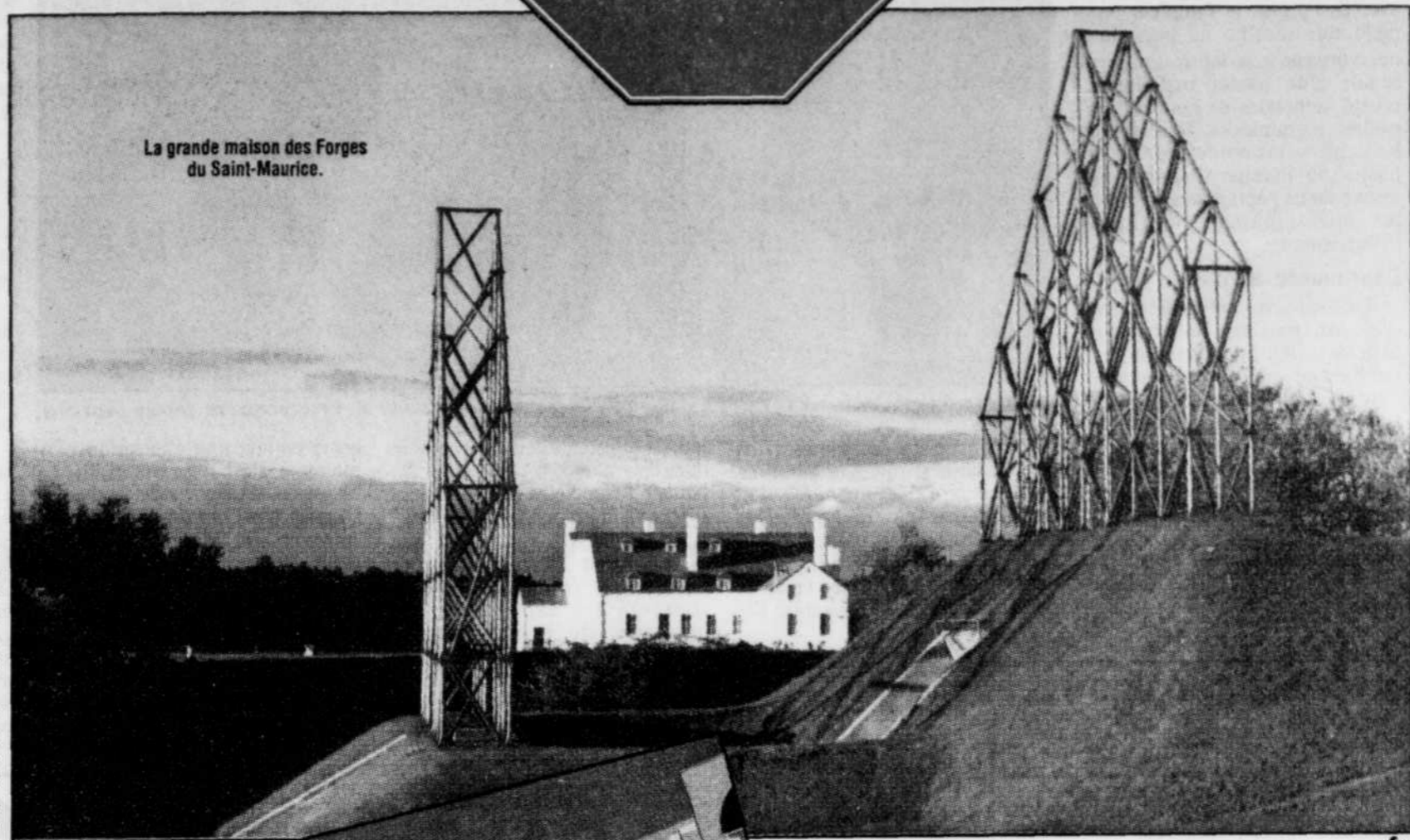
par **JEAN-CLAUDE RIVARD**  
LE SOLEIL

Les dés sont maintenant jetés et la ville remplit de mieux en mieux ce nouveau rôle, assure M. Gilles Latour, conseiller municipal et président de la toute nouvelle Corporation de tourisme et des congrès.

En fait, le coup de barre est donné depuis les années 80, avec la rénovation à la caractéristique brique rouge trifluvienne des façades de la majorité des édifices du centre-ville. Les investissements municipaux ont été de 2,5 millions \$ et les ajouts en infrastructures représentent plus de 100 millions\$.

Grâce aux huit millions \$ de fonds du gouvernement fédéral, les sombres hangars qui bordaient jadis le Saint-Laurent ont disparu du décor pour faire place à un magnifique parc portuaire inauguré en 1988 et administré par la ville. Constitué de trois étages de terrasses de promenade, on y trouve une agora avec scène pour les concerts et les spectacles en plein air. Et comme « la capitale mondiale du papier » devait se respecter, c'est là qu'on a aussi installé un Centre d'exposition sur l'industrie des pâtes et du papier.

Par ailleurs, Trois-Rivières n'a pas oublié qu'elle est aussi une ville d'histoire : deuxième ville française d'Amérique fondée par Lavolette en 1634 ; important centre de traite des fourrures au temps de la colonisation ; site de la première



La grande maison des Forges du Saint-Maurice.

Notre-Dame, grâce notamment à une subvention fédérale qui a permis l'embauche de quatre étudiants en études touristiques du Collège Lafleche, Trois-Rivières innove cette année avec des tours de calèche, des visites commentées — avec récitals de l'organiste Claude Beaudoin — des vitraux et de l'orgue de la cathédrale ainsi que des tours de ville guidés en autobus. On pourra aussi découvrir la Saint-Maurice et le delta des îles Saint-Quentin, Saint-Christophe et De la Poterie à bord du « M/V Le Draveur » (l'ex-« Normand 1 » de Montmagny) qui complètera le rythme des mini-croisières habituelles du « M/S Jacques-Cartier » sur le Saint-Laurent.

Les visiteurs verront aussi apparaître pour la première fois sur la place publique un triporteur d'information touristique, c'est-à-dire une bicyclette modifiée pourvue de présentoirs où les visiteurs trouveront tous les documents et renseignements utiles.

Soit dit en passant, on verra pour la première fois des hébergements de type couette et café : le Gîte Saint-Laurent et le Gîte du Petit Couvent.

Le dernier loge dans l'ancienne demeure des Soeurs de l'Immaculée Conception, rue Bonaventure, tout près de la statue et de la maison de feu Maurice Duplessis, député de Trois-Rivières pendant 32 ans et premier ministre du Québec durant 18 ans.

(159 chambres), portant le parc hôtelier à 937 chambres. L'autre partie du coup de barre est plus récente. Il y a deux ans, la ville a créé sa propre Corporation municipale de tourisme et des congrès, tout comme il en existait déjà à Québec, à Montréal et à Ville Laval. On a promu

la commissaire industrielle, Mme Marilie Laferté, au poste de commissaire touristique, lui confiant la gestion d'un budget d'animation et de marketing de 160 000 \$, constitué à 90 % de fonds municipaux.

**Du neuf en 1994**

Après avoir ouvert un bureau d'information touristique, au 1563



Le Bourg du Fleuve.

sidérurgie et donc, à cet égard, de véritables bijoux patrimoniaux du « Vieux Trois-Rivières ». En 1990, pendant que boutiques, bistros et cafés-terrasses se multipliaient en bordure du fleuve ainsi que le long des rues Des Forges et Notre-Dame, Trois-Rivières se dotait aussi d'un centre municipal des congrès de 22 millions \$, adjacent à l'Hôtel Delta

coeur de la première communauté industrielle canadienne, les Forges du Saint-Maurice ayant été exploitées dès 1730 à des fins militaires et domestiques. Le monastère des Ursulines, les manoirs de Tonnancourt et de Niverville, la Maison de Gannes, l'église Saint James et la Vieille Prison sont



Le parc portuaire et, au loin, le pont Lavolette

**INTER VOYAGE**  
Le No 1 des agences

**CASINO** accès garanti  
avec **LOTOCAR** 30\$  
aller-retour, de Québec au coût de

**MANOIR RICHELIEU**  
Forfait incluant:  
1 nuit au Manoir Richelieu  
transport par LotoCar  
aller-retour  
taxes et documents de voyage personnalisés  
\* Prix par personne, occ. double  
**99\$\***

**DÉPART GARANTI TURQUIE**  
Groupe accompagné par deux spécialistes  
Voyage exclusif de culture et d'agrément  
**23 septembre au 9 octobre 1994**  
+ 12 heures de conférences préparatoires à votre voyage  
**2759\$** (27 repas inclus, transport, taxes, hébergement)  
départ de Québec en autocar  
Partage pour personne seule disponible **Faites vite!**

**LA FRANCE au départ de Québec**

PARIS	
VOL SEULEMENT Au départ de Québec via AIR TRANSAT	
Du 17 juillet au 6 août	652\$
Du 31 juillet au 22 août	502\$
Du 19 au 29 août	552\$
HÔTEL À PARIS Prix par personne, par nuit (base double)	
HÔTEL DES MINES **	52\$
<small>** non valable (valable pour nuits consécutives) l'été valide entre le 1<sup>er</sup> juillet et le 31 octobre '94</small>	

NICE	
VOL SEULEMENT Au départ de Québec via AIR TRANSAT	
Départ 15 août • Retour 30 août	652\$
Départ 15 août • Retour 6 septembre	622\$
Départ 22 août • Retour 6 septembre	622\$
HÔTEL À NICE Prix par personne, par nuit (base double)	
HÔTEL MONTSIGNY **	49\$
<small>** l'été valide jusqu'au 31 octobre '94</small>	

**L'OUEST CANADIEN**

VANCOUVER	
VOL SEULEMENT Au départ de Dorval via AIR TRANSAT	
Départ 25 juillet • Retour 1er août	599\$

CALGARY	
VOL SEULEMENT Au départ de Dorval via AIR TRANSAT	
Départ 13 juillet • Retour 20 juillet	469\$

PREMIER INCLUANT TOUTES LES TAXES (sauf les taxes de destination d'aéroport à Vancouver «ATF» de 15\$ à payer au moment du départ)  
Prix par personne, double ou l'occupant double (sauf mention contraire). Prix sujets à changements sans préavis. Spécies émises à ce tarif. Les conditions générales de la brochure EUROPE et SUD 1994 de Vacances Air Transat s'appliquent au tarif ci-haut mentionné.

**LE SUD**

FORT LAUDERDALE	
DÉPART DU 14 JUILLET Au départ de Dorval via AIR TRANSAT 1 sem.	
VOL SEULEMENT	329\$
SEA CLUB	629\$

VARADERO	
* Supplément 20\$ pour départ du 23 juillet 1994	
DÉPART DU 16-23 JUILLET Au départ de Mirabel via AIR TRANSAT 1 sem.	
HERRADURA Chambre Standard (sans repas)	789\$
CLUB TROPICAL Ch. sup. (Formule club tout-inclus)	999\$*

**vacances air transat**  
MONTRÉAL-QUÉBEC-TORONTO-VANCOUVER-MIAMI-PARIS

SAINTÉ-FOY  
PLACE LAURIER 651-9610\*  
PLACE DE LA CITÉ 653-1024\*

CHARLESBOURG  
GALERIES CHARLESBOURG 628-2020\*

QUÉBEC  
LES GALERIES DE LA CAPITALE 627-5955\*  
1065, RUE AMÉRIQUE-FRANÇAISE (CÔTÉ ST-AMARÉ) 524-1414

BEAUPORT  
LES GALERIES DE LA CANADIÈRE 667-7051\*

CAP-ROUGE  
MAIL CAP-ROUGE 656-9595\*

NEUFCHÂTEL  
9550, BOUL. L'ORMIÈRE 843-9999

LÉVIS  
LES GALERIES CHAGNON 833-1942\*

BEAUCÉ  
CARREFOUR ST-GEORGES 228-7070\*

ST-FRÉDÉRIC  
Aéroport de St-Frédéric 426-3118

DONNACONA  
325, RUE DE L'ÉGLISE 285-1220\*

ST-MARC-DES-CARRIÈRES  
1000, BOUL. DUSSAULT 268-5750\*

RIMOUSKI  
128, RUE MARIE-ANTOINETTE 722-4522\*

ÎLES-DE-LA-MADELEINE  
PLACE DES ÎLES 986-4224\*

MONTRÉAL  
1253, MCGILL COLLEGE 866-8066

VOYAGES D'AFFAIRES  
2600, BOUL. LAURIER  
# 2125, SAINTÉ-FOY  
651-9940  
1-800-463-2204  
Détenteur d'un permis  
\* OUVERT LE SAMEDI

# Trois-Rivières: davantage qu'une capitale de papier

TROIS-RIVIÈRES — Si l'une des toutes premières choses qu'il est agréable de découvrir, à Trois-Rivières, capitale du papier, est le Centre d'exposition sur l'industrie des pâtes et papiers installé au Parc portuaire il y a sept ans, le visiteur féru d'histoire sera sans doute heureux d'arpenter les couloirs de ses musées, tout comme il sera agréable au vacancier d'arpenter de vieilles rues pleines de souvenirs au charme particulier.

par JEAN-CLAUDE RIVARD  
LE SOLEIL

Qui dit Trois-Rivières évoque naturellement l'image du flottage du bois sur la Saint-Maurice, ce que l'on verra pour la dernière fois en 1994. Par la suite, on transportera le bois par camions.

Parler de Trois-Rivières, c'est aussi évoquer les Forges du Saint-Maurice, première sidérurgie canadienne, exploitée dès 1730 à des fins militaires et domestiques. Le haut-fourneau qui a fondu le minerai pendant 150 ans est toujours là, au Centre d'exposition et d'interprétation. Tout comme la Grande maison de François Poulain de Francheville qui servit tour à tour de résidence, de chapelle, d'entrepôt et qui est aujourd'hui utilisée comme poste d'accueil.

### Au pays du papier

Depuis que les usines Kruger, Tripap et Consolidated Bathurst ne sont plus accessibles aux visiteurs, c'est au Centre d'interprétation que l'on peut se familiariser avec toutes les étapes de la fabrication du papier, de la cueillette des arbres et du flottage du bois

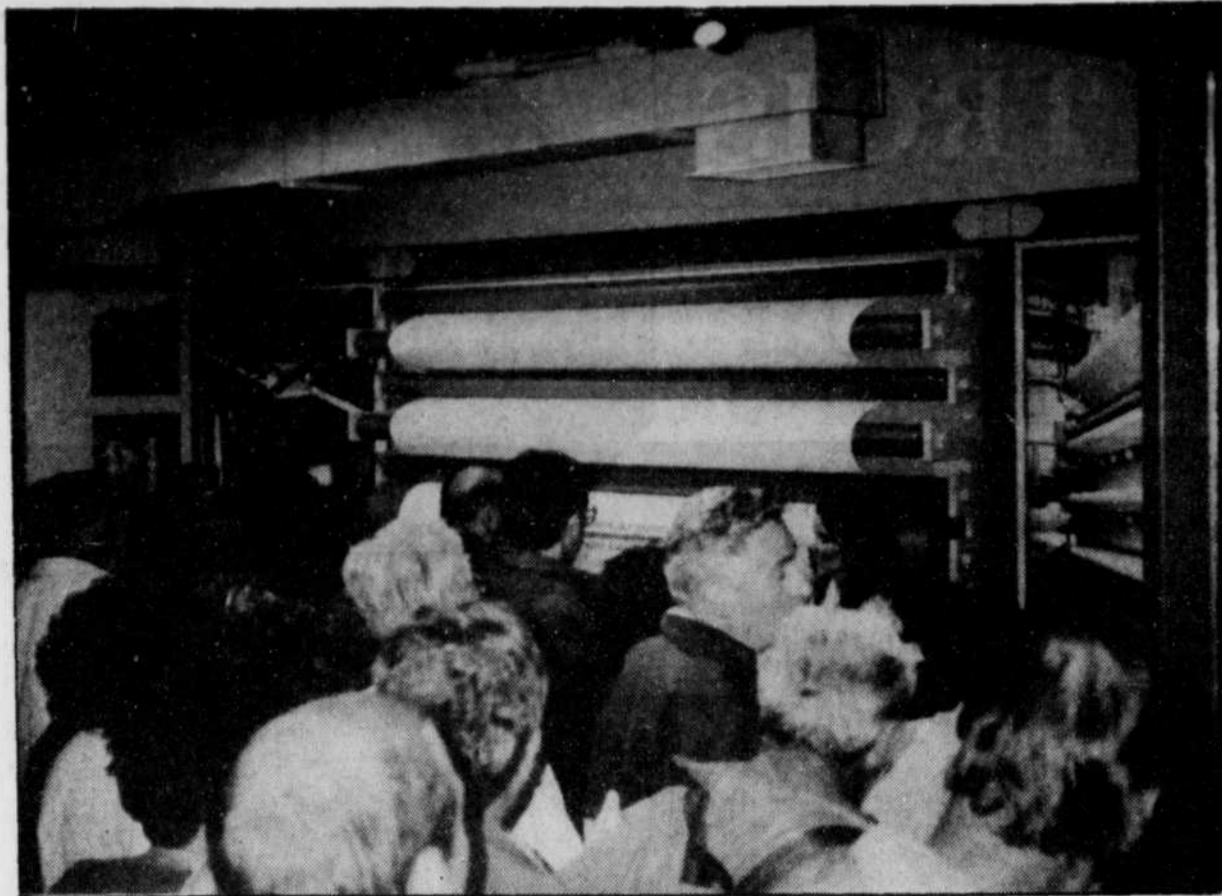
jusqu'à la transformation en usine.

Photographies, maquettes, diaporamas et guides sont à la disposition des visiteurs (2,50 \$, adultes; 1 \$, 6-14 ans).

Une branche des Ateliers des Vieilles Forges, le Forgiel, emploie une dizaine de personnes défavorisées à la fabrication artisanale d'un papier rustique en-crusté de pétales de fleurs et d'écaillés de graminées. Tout comme les papiers fins produits par les artisans de l'atelier Papyrus, on trouve de ce papier-souvenir dans les principales boutiques trifluviennes.

### D'un musée à l'autre

Trois-Rivières est riche en musées. Au pavillon Robert-Lionel Séguin (2750, boul. des Forges), l'université est particulièrement fière de son musée d'archéologie, fruit du travail du conservateur René Ribes qui a passé une bonne partie de sa jeunesse à la découverte d'artefacts préhistoriques dans les grottes du Sud de la France. Ses travaux des 25 dernières années portent principalement sur l'archéologie amérindienne.



Le Centre d'exposition sur l'industrie des pâtes et papiers est installé au Parc portuaire depuis sept ans.

Le Musée des Ursulines (734, des Ursulines) évoque pour sa part l'histoire d'une congrégation de religieuses cloîtrées venue de Tours à Québec, en 1639, et installées dans la maison du gouverneur Claude de Ramesay, en 1659, pour s'occuper de l'éducation des

jeunes filles et, ultérieurement, du soin des malades. Une salle adjacente au réfectoire sert de galerie d'arts visuels, pendant l'été.

Le Musée Pierre-Boucher du Séminaire (858, Laviolette) consacre ses expositions majeures, cet été, à son fondateur, Mgr Albert Tessier, éducateur, collectionneur et cinéaste, ainsi qu'à ses amis, les artistes contemporains. On peut également y voir,

entre autres, une exposition permanente d'art religieux (salle La chapelle), d'œuvres de Rodolphe Duguay (Le Couloir), ainsi que de souvenirs de Maurice Duplessis (salle Duplessis).

Le Musée des Filles de Jésus, au 1193, boul. Saint-Louis, familiarise pour sa part le visiteur avec l'héritage laissé par des petites sœurs françaises de chez nous, venues de Bretagne en 1902 et qui

se sont consacrées au monde de l'éducation.

### Le Musée militaire

Le Manège militaire du 12e Régiment blindé du Canada présente, pour sa part, au 574, Saint-François-Xavier, une exposition consacrée aux citoyens-soldats de l'Est du Québec.

Les Voltigeurs de Québec, les Fusiliers du Saint-Laurent (Rimouski), du Régiment de la Chaudière, le 10e Escadron de Génie de Québec, le Quartier général de Québec (district 3), le Régiment du Saguenay-Jonquière, le 55e Bataillon de Services de Québec ainsi que la 55e Compagnie médicale de Québec y sont à l'honneur.

### Du café au bistro

Le nombre des cafés, des bistros et des terrasses s'est prodigieusement multiplié, ces dernières années, au point même d'attirer les commentaires désoubligeants de piétons qui les trouvent parfois encombrants.

En contrepartie, on peut y manger dans un décor pittoresque et joli, à un prix ridiculement bas, un prix à faire rougir bien des restaurateurs de la Grande Allée et du Vieux-Québec.

On a, par exemple, pu déguster au Bistro, rue Bonaventure, un succulent potage Crécy avec poulet Strogonoff, dessert maison et boisson non alcoolisée pour 5,50 \$. Tout à côté, le Café Nord-Ouest affichait un menu du jour proposant un roulé aux oeufs, un gratiné de palourdes ou une crêpe au jambon et à l'ananas pour un montant de 5,25 \$ à 6,75 \$, portion de crème aux tiges d'asperges et boisson non alcoolisée comprise.

<b>FABULEUSE HISTOIRE D'UN ROYAUME. TOUR DU MONDE DE JOS MAQUILLON</b> 23, 30 juill., 6, 11, 13, 18, 19, 20, 27 août 1 jour 99\$ 23, 30 juill., 11, 13, 18, 19, 20, 27 août 2 jours 239\$	<b>VOYAGES SOLANGE GOULET</b> CHARLESBOURG 626-8966 1-800-463-6940		QUÉBEC 681-1456 SAINTE-FOY 657-2004	<b>PENSION COMPLETE OU PRESQUE</b> CIRCUITS-SEJOURS-AINÉS ALSACE AUTRICHE 18 jours De Québec 8, 22 sept. 3789\$
	<b>Croisière sur le Richelieu CASINO DE MONTRÉAL</b> Tour de ville, souper au Vieux Munich 23 juill. (1 jour) 105\$	<b>GRAND TOUR D'EUROPE</b> 22 jours 28 août, 4 sept. 2389\$		<b>LISIEUX-NORMANDIE-BRETAGNE</b> De Québec, 18 jours, 12 août 3299\$
<b>MARITIMES</b> 9 jours 30 juill. 915\$	<b>FRANCE ITALIE SUISSE ANGLETERRE LUXEMBOURG</b> 16 jours 11 sept. 1989\$ Prix par personne, occ. doublé et selon disponibilité		<b>ESPAGNE TOREMOLINOS</b> Studio Bajondillo 23 sept. 14 oct. 3 sem. 999\$ Départ groupe Permis du Québec	<b>PARIS-ALPES-CÔTE D'AZUR</b> 17 jours, 4 sept. (Mirabel) 23 sept. de Québec retour Mil 3099\$
<b>ÎLES DE LA MADELEINE</b> 6 jours 30 juill. 699\$				

## Laissez-vous Surprendre!

### L'OUTAOUAIS ET LA RÉGION DE LA CAPITALE DU CANADA

**ESCAPADE FAMILIALE**  
143 \$ par adulte, par nuit, occ. double  
Chambre pour 2 adultes. Les enfants séjournent gratuitement. Dîners et petits déjeuners. Entrée gratuite à Kenauk, la Seigneurie de Montebello. Location gratuite de bicyclettes. Promenade en ponton sur la rivière des Outaouais. Visite du Parc Oméga. Taxes et service en sus. Selon la disponibilité. Sous certaines conditions.  
392, rue Notre-Dame, Montebello (Québec) J0V 1L0 • Réservations : 1 800 441-1414 ou (819) 423-6347. Téléc. : (819) 423-5243

**FORFAIT VILLE-NATURE**  
À partir de 199,95 \$ par personne, occ. double  
Une nuit à l'Hôtel Centre-ville (Hull-Ottawa). Transport en hydravion avec Air Outaouais. Six repas. Une nuit à la Base de plein air des Outaouais. Activités : canot, escalade, baignade, etc. Taxes incluses. Service en sus.  
Réservations : 1 800 363-4041

**J'AI POUR TOI TERRE ET EAU!**  
À partir de 210 \$ par pers., occ. double  
3 nuitées, 5 repas. Une heure de motonautisme sur la rivière des Outaouais. 3 h d'équitation en forêt avec un guide. Accès au spa du Château Montebello.  
1349, route 323  
Lac-des-Plages (Québec) J0T 1K0  
Réservations : (819) 426-2186

**Aylmer, ville historique au bord de l'eau**  
• Centre d'exposition l'Imagier. Du 21 juin au 28 août. • Souvenirs d'enfance. • Parc de l'Imaginaire. Concerts et spectacles en plein air pour adultes et enfants.  
Réservations : (819) 664-1445 • Régates internationales de voiles. Du 5 au 7 août.  
Réservations : (819) 664-9409 • Musée d'Aylmer. Du 4 juin au 16 octobre.  
Location de cassettes pour visites à pied du Vieux Aylmer.

**Centrale des Rapides-Farmers**  
Venez visiter la centrale hydroélectrique des Rapides-Farmers. Visites guidées du 23 mai au 24 juin, du lundi au vendredi : entre 9 h et 16 h 30. Du 29 juin au 5 septembre, du mercredi au dimanche : entre 9 h 30 et 17 h.  
Route 307  
Gatineau (Québec)  
Réservations : (514) 256-2217  
Hydro-Québec (à frais vivés)

**destination**  
**FORFAIT PLAISIR EN FAMILLE**  
59,50 \$ par personne, occ. double  
Chambre luxueuse. Holiday Inn CROWN PLAZA  
2 billets pour une visite guidée de la capitale. 2 billets pour le Musée canadien des civilisations (admission gratuite pour 2 enfants). 2 petits déjeuners buffet américains. Les enfants de 12 ans et moins séjournent gratuitement. Taxes en sus.  
2, rue Montcalm  
Hull (Québec) J8X 4B4  
Réservations : 1 800 567-1962 ou (819) 778-3880

**FORFAIT «GITE ET PETIT DÉJEUNER»**  
69,95 \$, occ. simple ou double  
Chambre pour une nuit. Petit déjeuner buffet pour 2. Stationnement. Les enfants de 12 ans et moins mangent gratuitement. Taxes en sus. Valide jusqu'au 31 décembre 1994. Sous certaines conditions. Situé en face du Musée canadien des civilisations, avec vue sur la colline du Parlement, à Ottawa.  
55, rue Laurier  
Hull (Québec) J8X 4E9  
Réservations : 1 800 567-9607 ou (819) 778-6111

**PARC OMÉGA**  
Une visite en voiture au milieu d'animaux en liberté que vous pourrez photographier ou nourrir dans un cadre magnifique quand wapitis, sangliers, bisons ou autres viendront vous le demander. Ouvert toute l'année. Adulte : 8 \$  
Route 323  
Montebello (Québec) J0V 1L0  
Réservations : (819) 423-5023 ou (819) 423-5487

**PARC DE LA GATINEAU**  
UN LIEU INCOMPARABLE DE LOISIR, DE CONSERVATION ET D'INTERPRÉTATION DE LA NATURE, DOTÉ D'UN MAGNIFIQUE RÉSEAU DE SENTIERS, DE LACS, DE PROMENADES ET DE CAMPINGS.  
RENSEIGNEMENTS : 1 800 465-1867 ou (613) 239-5000  
TÉLÉPHONISTE 52.

**EN VOITURE!**  
Vivez une excursion inoubliable à bord d'un vrai train à vapeur le long de la rivière Gatineau. Mai à décembre.  
Adultes : 21 \$. Aînés : 19 \$.  
Enfants : 10 \$  
165, Devoault, Hull (Québec) J8Z 1S7  
Réservations : (819) 77-TRAIN ou (819) 778-7246

Recevez gratuitement votre guide touristique de Hull  
1 800 567-9834.

**Musée des beaux-arts National Gallery of Canada**  
Cet été, venez visiter l'exposition Egyptomania, au Musée des beaux-arts du Canada. Vous y découvrirez la profonde fascination qu'a exercée la culture égyptienne pendant plus de deux cents ans sur le monde occidental.  
380, promenade Sussex  
Ottawa (Ontario) K1N 9N4  
Renseignements : (613) 990-1985

**Aéroport de Rockcliffe Ottawa (Ontario)**  
Le Musée national de l'aviation abrite des trésors inestimables du patrimoine de l'aviation mondiale. Il donnera des ailes à toute la famille!  
Composez le 1 800 463-2038 dès maintenant!

Renseignements et réservations : **1 800 265-7822**

Renseignements et réservations : Association touristique des 14 Outaouais, 163, rue Laurier, Hull (Québec) J8X 3X5. Tél. : 1 800 265-7822 ou (819) 778-2222

**Tourisme Québec** *Bonjour!* **Québec**

## CROISIÈRES BALEINES

à partir de 30\$ + taxes

**Croisières Navimex inc.**  
**(418) 692-4643**

## CROISIÈRE

- Québec/Montréal
- Québec/Baleines

### CAVALIER MAXIM

**94\$** + taxes

**Croisières Navimex inc.**  
**(418) 692-4643**

**N°1 AU CANADA**

**LE PLUS VASTE CHOIX DE DÉPARTS**

**LES MÊMES BALEINES**

Tadoussac  
Baie-Sainte-Catherine  
(Charlevoix)  
Rivière-du-Loup  
Québec

**NOUVEAU CROISIÈRES QUÉBEC/BALEINES**  
**99\$** + taxes  
Croisière Québec-Tadoussac, dîner, souper, animation, retour en autocar reservation 7 jours sur 7

**QUÉBEC/MONTRÉAL**

Le St-Laurent de Québec à Montréal, c'est 254 kilomètres de détente au milieu d'une nature splendide.

Découvrez le fleuve et les villages qui le bordent, traversez le lac St-Pierre et les îles de Sorel et de Boucherville avant de vous amarrer au cœur de la métropole.

Croisière, animation, 2 repas, retour en autocar. À partir de

**QUÉBEC/BALEINES**

De la Vieille Capitale jusqu'au territoire des baleines, côtoyez l'île d'Orléans, l'archipel de Montmagny, l'île aux Coudres et les rives de Charlevoix, jusqu'à Tadoussac. Une journée de découvertes et de détente.

Croisière, 2 repas, animation, observation des baleines et retour en autocar.

**99\$** + taxes  
Reservation 7 jours sur 7

# De tout pour tous les goûts dans la capitale de la Mauricie

**TROIS-RIVIÈRES** — La Biennale de céramique, le Grand Prix Players et le Festival des amateurs publics attireront de nombreux visiteurs, cet été, dans la capitale de la Mauricie.

par JEAN-CLAUDE RIVARD  
LE SOLEIL

Après le second Festival international de l'art vocal qui a fait vibrer ses parcs et places publiques, pendant cinq jours, Trois-Rivières continue de solliciter, à sa façon, la venue des visiteurs dans la région.

### Biennale de céramique

Depuis la fin de juin, la Galerie du Parc (864 des Ursulines) expose une cinquantaine d'œuvres de céramistes canadiens choisies lors d'un concours auquel plus de 325 ont été soumises.

Dans le but de promouvoir la céramique contemporaine, la 6<sup>e</sup> édition de la Biennale nationale de céramique présente aussi, jusqu'au 28 août, au Centre culturel, l'exposition *Sculptures et murales céramique* de Gilbert Poissant. Les œuvres de Brigitte Laurent et de Patrick Amiot (prix du public 1992) sont exposées à la Galerie Art 8 (863 des Ursulines) alors que le Musée des Ursulines et le Musée des Arts et des Traditions populaires (734 des Ursulines) présentent l'exposition *La terre dans tous ses états*.

### Festival d'amateurs publics

Pour une troisième année, Cap-de-la-Madeleine présentera, du 5 au 7 août, un Festival d'amateurs publics où l'assistance croît sans cesse d'une année à l'autre : 30 000 personnes en 1992, 45 000 l'an dernier et probablement 50 000 cette année.

Acrobates, magiciens, équilibristes, jongleurs, musiciens ambulants, clowns et échassiers seront de la fête, en quatre sites distincts, plus spécialement sur



Les amateurs d'inédit trouveront au 380 Rang Saint-Félix, à Notre-Dame de Mont-Carmel, une maison ancestrale de 150 ans où la soprano lyrique Marielle Fortin-Landry accueille et s'exécute, chez elle, dans une salle de 25 places.

une toute nouvelle scène flottante.

### Grand Prix

Pour les adeptes des courses d'automobiles, Trois-Rivières sera, le 7 août, le siège de la septième épreuve du Grand Prix Championnat Players/Toyota Atlantique. Le réputé Jacques Villeneuve y sera l'un des coureurs vedettes, avec l'Ontarien David Empringham.

Après Phoenix, Long Beach, Bowmanville, Milwaukee, Toron-

to et Montréal, les chauffeurs de bolides pouvant filer à plus de 260 km/h s'y disputeront des prix fabuleux. Ils iront ensuite poursuivre l'épreuve, d'ici octobre, à Lexington (Ohio), Vancouver, Nazareth (Penn.) et Monterey (Calif.).

### Arts et spectacles

Par ailleurs, la région sera particulièrement active cet été, dans

le domaine des arts et des spectacles. À la programmation habituelle de la *Salle Thompson* (1300 places) s'ajoute celle du *Théâtre des Marguerites*, dans le domaine du théâtre d'été. Le *Centre culturel* aura également son propre théâtre d'été, chaque fin de semaine.

Au centre-ville, un ancien cinéma a été totalement rénové et

transformé en salle de spectacles à piliers de 350 sièges, offrant des services de bar et de repas: c'est *L'Avant-scène*.

D'un autre côté, les amateurs d'inédit trouveront au 380 Rang Saint-Félix, à Notre-Dame de Mont-Carmel, une maison ancestrale de 150 ans où la soprano lyrique Marielle Fortin-Landry, accueille et s'exécute, chez elle, dans une salle de 25 places. Avec le concours d'autres artistes professionnels, dont la basse-baryton Jean-Marc Sigmen, on y présente, en récitals et en concerts champêtres, les plus belles mélodies du répertoire: opéra, oratorio, motet, opérette et comédie musicale.

### Notre-Dame-du-Cap

Dans le domaine de la piété et de la ferveur populaire, le sanctuaire de Notre-Dame-du-Cap sera, en quelque sorte, l'hôte d'un autre type de festival qui attire

chaque année jusqu'à 900 000 fidèles, à l'occasion de la neuvième préparatoire à la fête de l'Assomption, du 7 au 15 août.

La petite chapelle ouverte au culte en 1720, la seule au Canada intégralement conservée, garde précieusement une statue de la Vierge qui aurait ouvert les yeux, en présence de plusieurs témoins, en 1888.

On y commémore aussi le souvenir de ce pont de glace miraculeusement apparu sur le Saint-Laurent, pendant l'hiver extrêmement doux de 1879.

Avec sa coupole caractéristique, la basilique (1600 places), commencée en 1955 et inaugurée en 1964, abrite des vitraux considérés comme uniques et parmi les plus beaux d'Amérique. L'orgue Casavant de 75 jeux, est lui-même du nombre des plus importants au Canada.

## La valeur du dollar

Un dollar canadien vaut en:

Allemagne	1.12	(mark)
Angleterre	0.46	(l. sterling)
Australie	0.97	(dollar)
Autriche	7.82	(schilling)
Barbades	1.45	(dollar)
Belgique	22.98	(franc)
Caribes	1.95	(dollar)
Danemark	4.37	(couronne)
Espagne	92.30	(peseta)
États-Unis	0.7207	(dollar)
Finlande	3.70	(mark)
France	3.84	(franc)
Grèce	162.47	(drachme)
Hong Kong	5.40	(dollar)
Italie	1113.77	(lire)



Japon	69.71	(yen)
Mexique	2.33	(n. peso)
Norvège	4.90	(couronne)
Pays-Bas	1.25	(florin)
Portugal	109.17	(escudo)
Rép. domin.	8.32	(peso)
Suède	5.58	(couronne)
Suisse	0.94	(franc)
Venezuela	127.84	(bolivar)

Taux pour achat au détail pour le consommateur fournis mercredi dernier par la Banque Nationale du Canada. À titre indicatif seulement. Ces cotes fluctuent constamment au cours d'une journée ainsi que d'une journée à l'autre. Elles sont approximatives et sujettes à changement sans préavis.

**Voyages KIGAO**

Europe	Amériques et Caraïbes
<p>Vois noisés à partir de</p> <p>PARIS 499* LYON 899* NICE 579* BALE 752* MARSEILLE 629* BRUXELLES 648* TOULOUSE 749* BARCELONE 699* NANTES 622* ROME 899*</p> <p>Place limitées Vois réguliers automate à partir de</p> <p>AMSTERDAM 536* LISBONNE 731* VIENNE 769* ROME 854* ZURICH 769* PRAGUE 826* GENÈVE 719* CASABLANCA 636* FRANCFORT 679* TUNIS 909*</p>	<p>à partir de</p> <p>VANCOUVER 499* COSTA RICA 569* CALGARY 539* NICARAGUA 599* FLORIDE 349* SALVADOR 599*</p> <p>Forfaits tout inclus</p> <p>CANCUN 899* Suites Brisas VARADERO 849* Club tropical PUERTO PLATA 989* Villa Atlantico</p> <p>Places limitées</p>

1204, place Montcalm (face au Concorde) 523-7285 permis du Québec

**Voyages Paradis** ... un autre regard sur le Monde

**TUNISIE**  
17 JOURS

Groupe accompagné de Québec Circuit et séjour à la mer du 1er au 17 novembre 94

**DÉPART GARANTI 1599\$** par pers. occ. double taxes incluses

Le tarif comprend: l'autocar de Québec avec K.M. l'avion de Montréal à Tunis et retour avec K.M. les transferts; pension complète durant le circuit, demi-pension durant le séjour à la mer; 1 nuit à Amsterdam au retour, les taxes et frais de service; l'accompagnateur de Voyages Paradis.

**SOIRÉE D'INFORMATION ET DIAPORAMA**  
Le 26 juillet à 19 h 30 R.S.V.P. obligatoire

BEAUPORT 666-1616	CHARLESBOURG 627-0911	SAINTÉ-FOY 659-6650	SILLERY 688-1813
LA MALBAIE 665-3030	NEUFCHÂTEL 842-4455	LEVIS 833-6823	AGENTS EXTERIEURS Baie-St-Paul 435-3545 Les Escoumins 233-3236 St-Raymond 337-7952

Permis du Québec

**VOYAGES EN GROUPE DE QUÉBEC**

CIRCUIT EN AUTRICHE - HONGRIE

• GRECE 2 semaines 30 septembre 1999*	• THAILANDE, HONG KONG, SINGAPOUR 4 novembre, 2 semaines 3075*
• SORRENTE, LE SOLEIL DE L'ITALIE 6 octobre 2052*	• VIETNAM ET HONG KONG 13 novembre, 2 semaines 3995*
• CIRCUIT EN ITALIE 2 semaines 29 septembre 2812*	• LA GASPE/IE 11 juillet, août, 5 jours 485*
• LONDRES ET PARIS 7 octobre, 9 jours 1359*	• ILES DE LA MADELINE 14 août, 9 jours 995*
• TOUR D'EUROPE 28 août, 22 jours 2389*	• PROVINCES MARITIMES 11 juillet, août, 9 jours 915*
• GRAND TOUR DE TURQUIE 6 octobre, 16 jours 2690*	• TORONTO NIAGARA 4 jours 289*

**MINI-CIRCUITS**

• LA FABULEUSE HISTOIRE D'UN ROYAUME 30 juillet 99\$

**VOYAGES D'UN JOUR 99\$**

• LE TOUR DU MONDE DE JOS MAQUILLON 6, 13, 20, 27 août, 3 septembre

QUÉBEC 3214, 1 <sup>re</sup> Avenue 628-7801	SAINTÉ-FOY 2666, chemin Sainte-Foy 657-5757
--	---

DÉTENTEUR D'UN PERMIS DU QUÉBEC

**Baie-James**

1 JOUR - vol noisé sans escale

Dans le cadre du 50<sup>e</sup> anniversaire d'Hydro-Québec, nous vous offrons une occasion unique de découvrir les impressionnantes installations de LG1, LG2 et LG2a

469\$ p.p. comprend:  
Taxes, avion, transferts par autocar, guides spécialisés d'Hydro-Québec, 3 repas.

Une occasion exceptionnelle

Encore quelques places disponibles

Départ: 7 août

De l'Aéroport de Québec

VOYAGES

CLAIRE CHAMPOUX

522-5234

**VOYAGES CAA**

LES SPÉCIALISTES DU VOYAGE

Agence ouverte aux membres et aux non-membres

<p><b>GROUPE D'AUTOMNE</b></p> <p>ESPAGNE / COSTA DEL SOL</p> <p>Départ du 31 octobre</p> <p>Bajondillo studio</p> <p>999\$ plus taxes</p> <p>*** Rabais additionnel de 2% si payé comptant ***</p> <p><b>CÔTE D'AZUR / NICE</b></p> <p>Départ du 23 octobre</p> <p>3 semaines</p> <p>Citadines Promenade studio situé au coeur de Nice</p> <p>1025\$ 1048\$ plus taxes plus taxes</p> <p><b>PORTUGAL / ALGARVE</b></p> <p>Départs du 6 et 8 octobre</p> <p>3 semaines</p> <p>Albufeira Jardim studio</p> <p>1299\$ 1349\$</p> <p><b>TURQUIE DES MILLE ET UNE NUITS</b></p> <p>Départ du 16 septembre</p> <p>17 jours</p> <p>Circuit accompagné incluant 40 repas</p> <p>2945\$ 3025\$</p> <p><b>CIRCUIT EUROPE DE L'EST</b></p> <p>Départ du 29 septembre</p> <p>15 jours</p> <p>Prague-Cracovie-Budapest-Vienne incluant 18 repas</p> <p>2099\$ 2145\$</p> <p>Prix par personne sur base occupation double</p> <p><b>MONTREAL-QUEBEC-TORONTO-VANCOUVER-MIAMI-PARIS</b></p> <p>PLACE BELLE COUR 2600, boul. Laurier Sainte-Foy (Québec) G1V 2L1 Tel. 623-9200</p> <p>CARREFOUR CHARLESBOURG 8500, boul. Henri-Bourassa Charlesbourg (Québec) G1G 5X1 Tel. 622-2527</p> <p>ÉDIFICE CAA 444, rue Bouvier Québec (Québec) G1G 5N5 Tel. 624-8222</p> <p style="text-align: center;">Détenteur d'un permis du Québec</p>	<p><b>CROISIÈRE SUR LE "SONG OF AMERICA"</b></p> <p>Départ du 12 novembre</p> <p>1 semaine</p> <p>San Juan-St-Croix-St. Kitts-Guadeloupe-St. Martin-St. John incluant le vol</p> <p>(Prix par pers. base occ. double)</p> <p>Membre à partir de 2053\$</p> <p>Non-membre à partir de 2123\$</p> <p><b>CIRCUITS EN AUTOCAR TORONTO/NIAGARA FALLS</b></p> <p>Départ du 13 au 16 août</p> <p>De Québec</p> <p>Membre non-membre 279\$ 289\$</p> <p>Prix par pers., occ. double</p> <p><b>CAPE COD</b></p> <p>Départ du 1er au 5 août</p> <p>De Québec</p> <p>Membre non-membre 589\$ 599\$</p> <p>Prix par pers., occ. double</p> <p><b>CÔTE OUEST DE LA FLORIDE SHORELAND VACATION VILLAS</b></p> <p>App. 2 chambres</p> <p>Portion terrestre</p> <p>Membre non-membre 579\$ 609\$</p>
--	--

Virginia Beach Is Good. Clean. Fun.

**Argent Comptant.**

Qu'est ce qu'il y a de mieux que de s'amuser sur la plage de Virginia Beach? C'est d'économiser \$200 U.S.

**\$200 U.S. VIRGINIA BEACH**

sur votre vacance. Demandez votre guide de vacances gratuit et le livret de coupons rabais dès aujourd'hui.

**1-800-VA BEACH**

1-800-822-3234-2100 Parks Avenue, Virginia Beach, Virginia 23451

**FAMILLE DUFOUR**

La villégiature par excellence!

<p><b>HÔTEL CLARENDON</b> Vieux-Québec (418) 692-2480</p> <p><b>CHAMBRE ET PETIT DÉJEUNER</b></p> <p>Découvrez le Vieux-Québec à pied en séjournant dans le plus ancien hôtel de Québec entièrement rénové.</p> <p>à partir de 60\$ par personne, occ. double</p>	<p><b>HÔTEL VALDES NEIGES</b> Mont-Sainte-Anne (418) 827-5711</p> <p><b>FORFAIT GOLF</b> (2 nuits/3 jours)</p> <p>INCLUANT: 2 couchers, 4 repas et une ronde de golf 18 trous au mont Sainte-Anne, accès à la piscine, sauna, bain turbiné, salle d'exercice, tennis, marche.</p> <p>à partir de 179\$ par personne, occ. double</p>
<p><b>HÔTEL CAP-AUX-PIERRES</b> Île aux Coudres (418) 438-2711</p> <p><b>FORFAIT DÉTENTE</b></p> <p>2 nuits/3 jours, 6 repas, accès aux piscines intérieure et extérieure, tennis, marelle, mini golf, animation et danse.</p> <p>à partir de 179\$ par personne, occ. double</p>	<p><b>HÔTEL TADOUSSAC</b> Tadoussac (418) 235-4421</p> <p><b>FORFAIT CROISIÈRE</b></p> <p>INCLUANT: une nuit, 2 copieux repas et une croisière (bateaux ou Saguenay) 3 heures commentées par nos naturalistes.</p> <p>à partir de 127\$ par personne, occ. double</p>

PLUSIEURS AUTRES FORAITS DISPONIBLES DONT LES CROISIÈRES LONGS PARCOURS, RÉUNIONS D'AFFAIRES ET FORAITS CADEAUX

Réservez maintenant: 1-800-463-5250

ou chaîne HÔTE: 1-800-361-6162

# Les Canadiens qui voyagent iront moins loin durant leurs vacances

TORONTO (PC) — Tammy Rotman a décidé de réduire les frais encourus par les vacances d'été, cette année. En compagnie de son époux, elle a l'intention de se rendre en voiture de Toronto à Minneapolis, pour y visiter des amis, et s'arrêter à Chicago.

« Nous voulons épargner de l'argent, explique-t-elle. En temps normal, nous prenons l'avion. L'auto coûte moins cher. »

Beaucoup d'autres Canadiens utiliseront leur voiture, cet été, affirme l'Institut canadien de recherche touristique. Selon cet organisme, le taux élevé du chômage, la faible croissance du revenu disponible et la chute de valeur de la devise canadienne ont fait grimper le coût des vacances.

Moins de Canadiens se paieront un voyage de vacances, cette année, que durant les sept années précédentes, et ceux qui voyageront feront des séjours plus courts à l'extérieur et iront moins loin, a permis de découvrir une enquête de l'Institut.

David Redekop, directeur de cet organisme, précise que les Canadiens sont plus intéressés à acheter une automobile ou des appareils électroménagers, en ces temps difficiles, et à épargner en vue de leur retraite ou pour faire éduquer leurs enfants.

« Il y a eu une évolution dans l'échelle des valeurs des Cana-

diens, de dire M. Redekop. Les gens tentent de payer les dettes qu'ils ont contractées au cours des années 80. »

La situation n'en est que plus réjouissante pour l'industrie touristique canadienne, ajoute-t-il, parce que les gens dépenseront très probablement leurs dollars chez eux.

Les voyages outre-frontière sont en baisse. Les voyages aux États-Unis, au cours des trois premiers mois de l'année, ont baissé de 11 % comparativement à la période correspondante de l'an dernier, alors qu'on avait déjà signalé une baisse de sept pour cent sur

1992. En juillet et août, on prévoit que les Canadiens feront environ 4,4 millions de voyages vers les États-Unis, contre 4,8 millions l'été dernier.

Ce déclin représente une perte d'environ 200 millions \$ pour l'économie américaine. « C'est beaucoup d'argent, soutient M. Redekop. Nous prévoyons qu'une partie de cet argent sera dépensée au Canada. »

Il a précisé que le taux d'occupation des hôtels canadiens et les réservations sur les vols nolisés à l'intérieur du pays sont à la hausse.

Ceux qui pourraient voyager un peu plus au Canada, cette année, sont les fumeurs qui auront épargné environ un milliard de dollars cette année grâce à la baisse des taxes sur les produits du tabac. « Pour certaines personnes, il s'agit d'une somme importante, de souligner M. Redekop. Avec cet argent, ils feront un voyage. »

Dans le transport aérien, toutefois, les Canadiens ne bénéficieront pas de tarifs d'aubaine comme par les années passées. Air Canada et Canadien affirment toutes deux que les étés derniers ont été très déficitaires et elles offrent très peu de sièges à rabais.

Nom du navire	Quai	Nat.	Arrivée	Départ
Caribbean Prince	Ren	E.-U.	jeu. 21 juil. 08h00	ven. 22 juil. 18h00
Caribbean Prince	Ren	E.-U.	dim. 24 juil. 08h00	lun. 25 juil. 02h00
Canadian Empress	Ren	Can.	sam. 13 août 14h00	dim. 14 août 07h00
Caribbean Prince	Ren	E.-U.	jeu. 18 août 08h00	ven. 19 août 18h00
Caribbean Prince	Ren	E.-U.	dim. 21 août 08h00	lun. 22 août 02h00
Mayan Prince	19	E.-U.	jeu. 8 sept. 08h00	ven. 9 sept. 18h00
Mayan Prince	19	E.-U.	dim. 11 sept. 08h00	lun. 12 sept. 02h00
Caribbean Prince	Ren	E.-U.	jeu. 15 sept. 08h00	ven. 16 sept. 18h00
Caribbean Prince	Ren	E.-U.	dim. 18 sept. 08h00	lun. 19 sept. 02h00
Canadian Empress	Ren	CAN	dim. 18 sept. 14h00	lun. 19 sept. 07h00

Nom du navire	Quai	Nat.	Arrivée	Départ
Regent Sun	22	BHS	sam. 9 juil. 08h00	sam. 9 juil. 18h00
Regent Sun	21	BHS	lun. 11 juil. 08h00	lun. 11 juil. 16h00
Nantucket Clipper	21	E.-U.	jeu. 14 juil. 07h00	jeu. 14 juil. 19h00
Gruziya	21	UKR	ven. 15 juil. 14h00	ven. 15 juil. 22h00
Nantucket Clipper	21	E.-U.	sam. 16 juil. 08h00	dim. 17 juil. 24h00
Gruziya	22	UKR	ven. 22 juil. 14h00	ven. 22 juil. 22h00
Regent Sun	22	BHS	sam. 23 juil. 08h00	sam. 23 juil. 18h00
Regent Sun	22	BHS	lun. 25 juil. 08h00	lun. 25 juil. 16h00
Nantucket Clipper	21	E.-U.	jeu. 28 juil. 07h00	jeu. 28 juil. 19h00
Gruziya	22	UKR	ven. 29 juil. 14h00	ven. 29 juil. 22h00

**CET ÉTÉ, POUR VOS VACANCES, SÉJOURNEZ À L'Hotel Maritime**

DE MONTRÉAL

ET RECEVEZ GRATUITEMENT 100 \$ EN BONS-RABAIS MONTRÉAL.

FORFAIT CASINO: 52 \$ PAR PERS.  
FORFAIT MARITIME: 50 \$ PAR PERS.  
FORFAIT FANTASTIQUE: 42,50 \$ PAR PERS.

RENSEIGNEZ-VOUS SUR LES DÉTAILS INCROYABLES DE NOS FORFAITS.

POUR RÉSERVATION:  
1 800 363-6255  
HOTEL MARITIME,  
COIN RUE GUY ET BOUL. RENÉ-LÉVESQUE À MONTRÉAL

**Faites des économies substantielles!**

Abonnez-vous:  
647-3333 (Québec)  
ou au 1-800-463-2362 (régions)

**LE SOLEIL**

**AMÉRIQUE LATINE**

4 agences IATA Depuis 1989

Le plus grand spécialiste au Québec

Rio	1039	Argentine	1074
Chili	1079	Uruguay	1074
Pérou	799	Bolivie	1199
Colombie	349	Equateur	782
Panama	350	Venezuela	469
Cuba	598	El Salvador	559
Mexico	365	Costa Rica	199
Miami	199		

AGENCE DE VOYAGE  
440, Bélanger Est  
Montréal  
(514) 274-5565  
1 800 667-0514

**BELLE MER MOTOR INN**

170, East Grant Avenue  
Old Orchard, Maine  
(207) 934-2775

10% inférieur au taux de change (3 nuits minimum)

Chalet et motel, piscine, plage de l'autre côté de la rue, air climatisé/cuisinette, parlons français.

Prix: 40\$ à 75\$ US

**Si vous aimez les plages intactes, un parcours de golf sans cobue et l'excitation d'avoir remporté le billet gagnant, nous avons ce qu'il vous faut.**

**1-800-344-TGIF**

Barrières de corail vibrantes de vie sous-marine. Habitats naturels protégés. Et plus d'endroits où jeter votre ligne que vous ne pouvez en rêver. Oui, Mere Nature a été très bonne pour nous.

COMITÉ DE ST. LUCIE, FLORIDE • FT. PIERCE • PORT ST. LUCIE • HUTCHINSON ISLAND

Toujours simple. Toujours sans affluence. Toujours préservée. Appelez dès aujourd'hui pour recevoir votre guide gratuit. Hébergement à des prix abordables: Maisons sur la plage • Studios • Parcs pour roulottes • Terrains de camping

**VALEUR EXCEPTIONNELLE! SÉJOUR TOUT COMPRIS**

**SUEZ AU BORD DE L'Océan MIAMI BEACH**

**3900\$ U.S.**

CHAMBRE INCLUANT LE DÉJEUNER ET LE SOUPER. Chaque jour: choix longue ou bord de la piscine et 2 consommations.

par pers., par jour, occ. double. Orientation nord.

Du 23 juillet au 30 octobre (plus taxes et service)

**AU BORD DE L'Océan 18215, ave Collins**

APPELEZ MAINTENANT SANS FRAIS 1-800-327-5278

**Voyages-Esoleillés**

303, boul. Pierre-Bertrand, bureau 206, Vanier, 681-0178

**ESPAGNE LA COSTA DEL SOL au complexe Benal Beach**

Studio suite 24 jours  
Départs 4 et 25 oct. 94

**999\$ SUPER SPECIAL**

p.p. occ. double avion, hôtel transferts et taxes inclus

**EN AUTOCAR**

FEUX D'ARTIFICE MONTRÉAL 1 jour, autocar/croisière, 2 repas, taxes incl. 17 juillet	134\$ p.pers.	WILDWOOD/LAC GEORGE/ATLANTIC CITY 6 jours, 10 repas, visite croisière, taxes incl. 4 au 9 sept. 94	À partir de 466\$ occ. quad.
JOS MAQUILLON 2 jours, 3 repas, hôtel, visite, taxes incl. 2 et 3 sept. 94	224\$ p.pers.	JOS MAQUILLON 1 jour, 1 repas, hôtel, visite, taxes incl. 19 août 94	79\$ p.pers.

**TourPass**

14 JOUROS \$169

Votre prochaine aventure... Venez découvrir le Québec et l'Ontario!

TourPass... C'est 14 jours de voyage au Québec et en Ontario, en autocar. Peu importe où vous allez cet été, TourPass est votre passeport! Planifiez votre itinéraire et votre budget car TourPass, c'est beaucoup plus pour beaucoup moins!

Pour en savoir plus sur les termes et conditions, veuillez appeler:

525-3000 Voyageur

**Voyages UNIVERSITÉ**

**COURS DE LANGUES EN IMMERSION**

DEPUIS 1972

- ÉCOLES INTERNATIONALES AGRÉÉES
- TOUTE L'ANNÉE
- ÉTUDIANTS, GENS D'AFFAIRES, VACANCIERS
- ACCESSIBLES À TOUS NIVEAUX
- ATTESTATION LINGUISTIQUE
- HÉBERGEMENT DISPONIBLE EN FAMILLE

**TOUT INCLUS (COURS-HÉBERGEMENT-VOL)**

À PARTIR DE:

- 2 SEMAINES, MEXIQUE, 1220\$
- 3 SEMAINES, ESPAGNE, 2205\$
- 4 SEMAINES, VANCOUVER, 2200\$

**PAS DE TAXES**

GUIDE GRATUIT ET RENSEIGNEMENTS AU (514) 844-2831 1-800-361-5080

**VIVA LES VACANCES EN FAMILLE!**

**VIVA LES PARENTS!**  
Passez toute la journée en famille, ou laissez chacun s'occuper de ses propres activités.

**VIVA LES ENFANTS!**  
Un monde d'activités pour les enfants... et juste pour eux!

- Les Petits Vacanciers (3-5 ans)
- Les Explorateurs (6-8 ans)
- Les Aventuriers (9-11 ans)
- Les Adofolies (11 et plus)

**VIVA LA FAMILLE!**  
Mille et une occasions de plaisir en famille, pour se faire des amis et découvrir de nouvelles régions.

- Les récréateurs
- Les jeux aquatiques
- Les soirées animées

**LES VACANCES ANIMÉES EN FAMILLE!**  
Une idée formidable, une formule innovatrice pour profiter au maximum des vacances.

VIVA, c'est un réseau de Villages vacances animés adaptés aux besoins des familles. Dans chaque village, des animateurs vous proposeront tout un programme d'activités.

**ET HOP VIVA**  
Pour réserver ou pour vous renseigner sur l'un des villages de vacances animés VIVA.

**Voyages Vacances-Familles**

Baie-Comeau	(418) 589-1208
Chicoutimi	(418) 545-9166 • 1 800 361-9166
Greenfield Park	(514) 926-1333
Hull	(819) 772-2224 • 1 800 361-2224
Laval	(514) 975-2713 • 1 800 267-2530
Montréal (Est)	(514) 251-8811 • 1 800 465-2711
Montréal (Ouest)	(514) 286-5411
Sainte-Foy	(418) 657-7030 • 1 800 461-8482
Rimouski	(418) 722-4933
Saint-Félicien	(418) 679-8242
Saint-Georges	(418) 227-0088
Sherbrooke	(819) 823-5511
Trois-Rivières	(819) 371-3731

**LA FORMULE VACANCES "TOUT ANIMÉE" POUR LA FAMILLE**

**CROISIÈRE AUX BERMUDES**

départ de New York

**1298\$ can**

Appellez dès maintenant 529-2003

Ext. de Québec 1-800-565-2628

EXCLUSIVEMENT AU SERVICE DE LA CROISIÈRE

**Voyages EN DIRECT**

**VOUS VOULEZ DES BAS PRIX EN VOICI!!!**

**VACANCES DE REVÊ À PETITS PRIX - ÉTÉ 94**

<b>P* Plata</b> Vol: 399-72 HOTEL COSTA BELGA Tout inclus, 3 repas et boissons	<b>Martinique</b> Vol: 419-51 Écrin Bleu Bakoua Jardin	<b>Miami Beach</b> 1 semaine Arion & Hôtel au Hawaiian Isc taxes incluses
599 829	918 1278 1188 1818	469
<b>Cancun</b> Vol: 399-40 Laguna Cancun Casinette	<b>S. Martin</b>	<b>F. Lauderdale</b>
499 599	419	279
<b>HOLIDAY INN CROWN PLAZA</b> TOUT INCLUS, 3 REPAS BOISSONS	<b>Vancouver</b>	<b>Paris</b>
999 1699	469	499
<b>Varadero</b> Vol: 369-80 Sol Palmeras	<b>Costa Del Sol</b>	<b>Achat Rachat</b>
578 788	995	309
<b>Mérida</b> 588 808		
<b>Tuxpan</b> 778 1178		

**PRIX EN BASE DOUBLE SAUF INDICATION CONTRAIRE**  
• PERMIS DU QUÉBEC • SIÈGES LIMITÉS • PRIX « À PARTIR DE »

CHARLESBOURG STE-FOY BEAUPORT CHICOUTIMI CHARLEVŌIX  
624-0355 656-9811 660-7110 690-2840 439-5410

RIAMOUSKI STE-MARIE-BÉL. FRANCHISES DISPONIBLES:  
725-5454 387-8881 (514) 848-9355

**LES TARIFS À L'OMBRE DE L'ÉTÉ BRILLENT DE NOUVEAU À L'HÔTEL RADISSON.**

De **69\$ à 125\$**

Tirez le meilleur de vos vacances avec les tarifs à l'ombre de l'été, à compter de 69\$ jusqu'au 5 septembre. De Québec à Vancouver. De Montréal à Calgary. Profitez de ce que le Canada offre de mieux grâce aux tarifs économiques à l'ombre de l'été et à l'hospitalité Oui, je m'en occupe! qui font la réputation des hôtels Radisson. Appelez dès aujourd'hui!

**NOS TARIFS D'ÉTÉ SONT ÉBLOUISSANTS...**

<b>RÉGINA</b> 85\$	<b>WINNIPEG</b> 89\$	<b>LONDON</b> 69\$
<b>AÉROPORT DE TORONTO</b> 79\$	<b>TORONTO ADMIRAL</b> 115\$	<b>TORONTO EST (DON VALLEY)</b> 72\$
<b>OTTAWA</b> 84\$	<b>MONTRÉAL</b> 99\$	<b>QUÉBEC</b> 125\$
<b>CALGARY</b> 89\$	<b>ST-JEAN, T.-N.</b> 95\$	<b>AÉROPORT DE VANCOUVER</b> 94\$
		<b>LES ÉTATS-UNIS</b> (Tous tarifs en \$ U.S.)

**AIR CANADA**

Accumulez du milage boni Air Canada dans les hôtels Radisson à travers le monde.

**L'ENDROIT PAR EXCELLENCE®**

**Radisson HOTELS INTERNATIONAL**

**1-800-333-3333**

POUR RÉSERVER À TRAVERS LE MONDE OU APPELÉZ VOTRE AGENT DE VOYAGE



## Les touristes affluent au Vietnam sans y revenir

HANOI (AFP) — Le nombre de touristes étrangers au Vietnam a augmenté en moyenne de 50 % par année depuis 1990, mais la plupart n'y reviennent pas en raison de la piètre qualité des services, disent les dirigeants touristiques.

Selon un responsable de l'Agence générale du développement touristique, l'insuffisance des infrastructures dissuade les visiteurs étrangers de prolonger leur séjour ou de revenir au Vietnam, peut-on lire dans l'édition de fin de semaine

du journal Lao Dong.

Son concurrent saïgonnais, Tuoi Tre, citant le directeur de l'Agence, M. Do Quang Trung, se fait également l'écho des critiques des touristes étrangers à propos de l'obtention erratique des visas et

de la bureaucratie excessive aux frontières.

M. Trung qualifie notamment les procédures administratives « pénibles et coûteuses » et la qualité des services touristiques au Vietnam « déplorable ». Selon lui, les sites historiques et naturels sont mal entretenus et se détériorent rapidement par manque d'investissements et de contrôle.

Plus de 220 000 touristes étrangers ont visité le Vietnam pendant le premier trimestre de 1994, soit une hausse de 55,7 % sur l'an passé. Un demi-million d'entre eux s'étaient rendus au Vietnam en 1993, dont une majorité de Viet Kieu, des Vietnamiens qui ont pris une nationalité étrangère, selon les statistiques du Département général du tourisme.

L'objectif est de un million en

1994 et de trois millions en 1995.

Mais le Vietnam manque d'hôtels et de chambres de standard international, à Hanoi, à Ho Chi Minh-Ville et dans les hauts lieux touristiques du pays, comme l'ancienne cité impériale de Hué (centre) et la baie d'Halong (nord), en dépit d'une centaine de projets d'investissements en partenariat d'une valeur de 1,5 milliard \$.

# Les étapes sympathiques

HÔTELS - PETITES AUBERGES - MOTELS - CONDOS - CHALETs



## CHAUDIÈRE-APPALACHES

**AUBERGE DES GLACIS:** Nouvelle administration. St-Eugène-de-l'Islet, à 1 h. de Québec, venez savourer la nature, le calme et une table savoureuse de fine cuisine française. P.A.M. à partir de 56,75 \$/pers./jour, occ. double. Équitation, golf, vélo de montagne, visite des îles, randonnées pédestres et massages. Inf.: (418) 247-7486.

**AUBERGE LA MARGUERITE: ★★** Au cœur de L'Islet-sur-mer, endroit de rêve pour la détente, les sports et... les amoureux. Salon avecâtre, 8 chambres. À moins d'une heure de Québec, Rive-Sud Est. À partir de 32 \$/pers., occ. double, petit déjeuner-brunch inclus. Non-fumeur (418) 247-5454.

**AUBERGE PHILIPPE-AUBERT:** À Saint-Jean-Port-Joli - Forfaits: CROISIÈRE à la Grosse Ile, 1/2 journée + souper, nuit, déjeuner, 86 \$/pers. occ. dble — 2 GOLFES 18 trous, 2 soupers, 2 nuits, 2 déjeuners, 151 \$/pers. occ. dble — SAINTE, 2 jours, 2 nuits, 6 repas, 4 soins santé, 230 \$/pers. occ. double. Théâtre d'été à la Roche à Veillon: Le grand ménage de Marguerite, comédie de Martin Doyon; mise en scène, Claude Laroche, avec les sympathiques Michel Daigle, Christiane Proulx et Jean-François Boudreau. Souper, nuit, théâtre, déjeuner, 74 \$/pers. occ. dble ou 2 soupers, 2 nuits, 2 théâtres (choix entre 3 pièces), 2 déjeuners, 148 \$/pers. occ. dble. Réservation: 1-800-463-3611

**L'AUBERGE LES ETCHEMINS:** Ambiance chaleureuse et relaxante dans un cadre enchanteur de verdure. Bar-café, salle de réunion. Services offerts: massage, bronzage, esthétique. Activités: proximité du golf (du lac Etchemin), canotage, pédalo, etc. Forfait: 1 souper, 1 coucher, 1 déjeuner, 55 \$/pers. occ. double, 110 \$. Tel.: (418) 625-3456, fax: 625-3457

**MANOIR DE TILLY:** Un authentique "manoir" et sa suite seigneuriale au bord du St-Laurent, où gastronomie, confort douillet et détente se côtoient. Forfait santé: une nuit, 129 \$/pers., occ. double. Autres forfaits disponibles: golf, théâtre et affaires. Res. (418) 886-2407, St-Antoine-de-Tilly (15 minutes des ponts).

## CÔTE-DE-BEAUPRÉ / MONT SAINTE-ANNE

**CHALETs MONT-SAINTE-ANNE INC.:** Sur forfait golf de 2 nuits et plus, obtenez 1 NUIT GRATUITE. Idéal pour vélo de montagne ou toutes autres activités. Aussi, location long terme. 1-800-463-4395 ou (418) 827-5776

**LE PETIT SÉJOUR:** À 15 minutes du Vieux-Québec, à 10 min. du mont Sainte-Anne. Accueil chaleureux, petit déjeuner très copieux. Cela vous est offert dans une magnifique maison ancestrale de 1850. Vos hôtes: Lise et Jean-Marc. Pour réservations: (418) 824-3654.

## ESTRIE

**AUBERGE DU PARC ORFORD:** 45 chambres à proximité du Golf Mont-Orford. Déjeuner. Forfaits Golf et forfaits de groupes disponibles. Piste cyclable à proximité. Tel.: 1 (819) 843-8887, 1-800-567-3475.

**AUBERGE L'ÉTOILE-SUR-LE-LAC:** Un séjour en bordure du lac Memphrémagog et de la piste cyclable; des forfaits détente, santé, golf, vélo, spectacles d'humour ou concert à compter de 70 \$/pers./jour, occ. double, avec 2 repas/jour. Res.: 1-800-567-2727

**AUBERGE GEORGEVILLE:** Dans le silence de la campagne et pour vous "ra-gaillardir": Un "petit coin victorien" de 12 ch. (dont 8 avec s. de b.). Un grand lac, un petit village, une équipe sympo et de bons "p'tits plats" vous y attendent. (Laurent d'un Marite de la Restauration) Forfaits à partir de 64 \$ p.p./j. occ. d. incluant dej. et soupers. Forfait Golf-Orford disponible. (819) 843-8683

**AUBERGE LE MALARD:** Située en bordure du magnifique lac Brome, l'auberge reconnue pour la qualité de sa table et la chaleur de son accueil, propose 38 chambres et studios, certains avec cuisinette et bain tourbillon. Plage privée, réserve faunique, piscine intérieure, saunas. Forfait "Premiers jours": 3 nuits-3 soupers, cocktail à l'arrivée. Du lundi au vendredi, à partir de 170 \$/pers. occ. double. (514) 243-5006

**AUX 3 LUCARNES:** Forfait théâtre, pièce "Le grand gala", avec Marcel Leboeuf, Martin Drainville, Benoit Brière, du 15 juin au 3 septembre. Atmosphère chaleureuse, vue panoramique, chambres personnalisées avec salle de bains privée. Forfait à partir de 98 \$/pers., 1 jour; forfait 2 jours, 74 \$/pers./jour. Tous les forfaits incluent: coucher, déjeuner, souper 6 services fine cuisine, théâtre, visite lieux historiques, sentiers pédestres, vélo, piscine. Autres forfaits (golf, etc.) disponibles. Visa et M.C. (819) 826-2971

**LE BOURG MONT-ORFORD:** Au pied du mont Orford, condos entièrement équipés avec foyer. 75 \$/jour en occ. d. ou 400 \$/semaine, taxes en sus. Restaurant sur place Le Grillardin. Aut. 10, sortie 115 Nord. (819) 843-6657.

**LA PENTE DOUCE:** Vue superbe face au mont Orford à 4 min. du fameux lac Memphrémagog. Parc provincial, golf, croisières, théâtre, vélo et multitude de bons restaurants. Domaine privé en pleine nature, avec piscine chauffée, 30 unités avec ou sans cuisinette, climatisation, télé couleur, câble. Magog, Orford. 1-800-567-3530.

**LA VILLA DES CHÊNES:** Au bord de la rivière, notre demeure offre confort et hospitalité. Déjeuners, spécialités suisses. À 1 heure de Montréal, sur la route des vins, proche du lac et d'un sanctuaire d'oiseaux. Idéal pour cyclistes. Res.: (514) 296-8848.

**CENTRE DE LOCATION MAGOG-ORFORD:** Pour Condominium-Estrimont, Condos sur le lac, Le Jardin des Sables, Le Cherie, L'Intervall, Le Château du Lac, Villas des Sables. Sur des sites enchanteurs, 200 chalets-condos, villas et app. Condos 1, 2, 3 et 4 chambres tout équipés. Location fin de sem., semaine, mois et saison. Res.: (819) 843-0291, bur.: 2764. Ch. du Parc Orford.

**CONDOS AZUR:** Venez cet été à Magog. Profitez d'un condo tout équipé, 1, 2 ou 3 chambres, avec piscines int. et ext. chauffées, tennis, badminton et autres activités. Forfaits golf et spectacles. Réservez vos vacances tout près d'un grand lac. 1-800-823-6681 ou (819) 868-6681

**CONDOTELS ORFORD:** À Magog, face au lac Memphrémagog, à 2 min. de marche du lac, 5 min. à pied du centre-ville. Condos style moderne, 1 à 2 chambres, piscine extérieure, foyer, lave-vaisselle, micro-ondes, télé couleur, balcon privé. Vue sur le lac ou sur le mont Orford. Location jour, sem., mois, saison. 1 (819) 847-2514

**VILLAGE MONT-ORFORD:** Luxueux chalets condos en bordure du parc Mont-Orford, pour 2 à 8 pers.; à 5 min. des restos et pubs de Magog. Forfaits Golf, Vélo, Spectacles, Concert, Voile, à compter de 47 \$/pers. Res.: 1-800-567-7315

**LE GROUPE**  
**Riotel**

**L'AVENTURE GASPÉSIENNE**

Pour vivre et découvrir l'aventure GASPÉSIENNE: MÉTIS pour ses jardins et son histoire - 5 maisons d'époque ■ MATANE pour ses crevettes et sa rivière à saumon... L'HÔTEL DES GOUVERNEURS à deux pas de la plage ■ SAINTE-ANNE-DES-MONTS, pour ses paysages inspirés de la montagne et de la mer. Le Restaurant/Motel Monaco des monts ouvert 24 heures ■ BO-NAVENTURE pour la chaleur de sa baie, Le Château Blanc, l'hôtel le plus près de la mer en Gaspésie ■ Forfaits pêche au saumon.

**INFORMEZ-VOUS DE NOS FORFAITS VACANCES**  
**GROUPE RIOTEL 1-800-463-RIOTEL**

**1-800-463-RIOTEL**

**LE GROUPE**  
**Relais & CHATEAUX**

La fine fleur des maîtres hôteliers... 40 ans d'excellence

**CHARLEVOIX / CAP-À-L'AIGLE**

**LA PINSONNIÈRE:** Entre fleuve et montagnes, une destination de charme en décorées dont certaines avec foyer, lit à baldaquin et baignoire à remous double. Table de gastronomie et cave digne des plus fins connaisseurs. Pour vous ravoir: piscine intérieure, sauna, massage, tennis, plage sauvage. Nombreux forfaits. 1-800-387-4431

## ESTRIE / NORTH HATLEY

**AUBERGE HATLEY:** Lac Massawippi en Estrie. La Table d'Or du Québec 1993 et 1994. Cave à vin remarquable. 25 chambres dont plusieurs avec foyer et balcon. Forfaits au lac: chaloupe, canot, pédalo. À proximité: golf, théâtre, tennis et équitation. Confort, golf, voyage de noces, 40e anniversaire et week-end à partir de 100 \$/pers./jour en occ. double incluant souper, petit déjeuner, service. Brunch du dimanche: 22 \$ par pers. Tel.: (819) 842-2451

## LAURENTIDES

**HÔTEL-RESTAURANT L'EAU À LA BOUCHE:** Table d'Or des Laurentides. Les forfaits théâtre, c'est nous! Une nuit dans une spacieuse chambre-salon, petit déjeuner, billet de théâtre, pour 81 \$ par personne en occupation double, taxes en sus, pourboire inclus. Aussi disponibles: Forfait gastronomique, Table d'hôte, Voyage de noces et Anniversaire de mariage. Tél. sans frais de MtL: 227-1416 ou inter (514) 229-2991.

## MONTRÉGIE / ST-MARC-SUR-RICHELIEU

**HOSTELLERIE LES TROIS TILLEULS:** Une hostellerie paisible et confortable dans une demeure d'un autre âge, sur le bord de la rivière Richelieu et où le personnel n'a qu'un seul désir: satisfaire. Lauréat national "Mérite de la Restauration". Nous avons différents forfaits à vous proposer. (514) 584-2231.

## GASPÉSIE

**AUBERGE DU FORT-PRÉVEL:** À mi-chemin entre Gaspé et Percé, complexe hôtelier complètement renové, golf 9 trous, tennis, piscine. Nouveau concept de cuisine, décor et ambiance uniques en Gaspésie. À redécouvrir absolument. Forfait disponible. 1 (418) 368-2281

**GÎTE DU MONT-ALBERT:** vous offre un hôtel tout neuf de 48 chambres, en plus de ses chalets pittoresques. Venez découvrir le parc de la Gaspésie, observer les caribous, les orignaux, la flore arctique, entreprendre l'ascension des monts Albert, Jacques-Cartier et Logan, pratiquer la pêche ou le vélo de montagne, vivre dans la grande nature. (418) 763-2288.

**LES CHALETS DE LA BAIE:** À louer à Carleton: 6 magnifiques chalets tout équipés, avec buanderie. Situés directement sur le bord de la mer en plein cœur des activités touristiques. Spécial à compter de 13 août. Pour information, tel.: (418) 364-7810.

**MAISON DE L'ANSE:** Située à Maria directement sur la mer. Grandes chambres confortables, grande salle à manger. 125 \$ par jour pour les 4 chambres (8 pers. ou plus), incluant un copieux déjeuner, les taxes et les frais de service. Grande propriété ancestrale, accueil chaleureux. Pres de Carleton et de ses nombreux attraits. (418) 759-3555.

**MOTEL "AU COIN DE LA BAIE":** À Mévis-sur-Mer, à 10 km des Jardins de Mévis, 14 motels rénovés face à la mer. Renommé pour sa fine cuisine, son accueil. FORFAITS DISPONIBLES. Ouverture le 8 mai, "Fête des mères". Réservations: (418) 936-3855

**MOTEL PANORAMA:** À Percé, tout neuf, vous offre un magnifique petit complexe de neuf chambres (petit motel), avec vue sur rocher, buanderie, dépanneur et 60 sites de camping avec piscine chauffée ainsi que BBQ pour agrémenter vos repas. Forfaits avec le restaurant gastronomique Pantagruel. Tel.: (418) 782-2208, restaurant: (418) 782-2939, télécopieur: (418) 782-5515.

**PERCÉ:** Au Pic-de-l'Aurore, la Côte Surprise, le Bonaventure sur mer: un rocher, trois adresses, les trois plus beaux sites de Percé vous offrent l'hébergement en montagne ou à deux pas de la mer. Chalets, motels, cuisinettes... nous avons de tout. Hors saison: 40 \$ à 88 \$, haute saison: 53 \$ à 105 \$. (418) 782-2166 ou 1-800-463-4212, du 17 mai au 13 oct.

## ÎLE-AUX-COUDRES, Charlevoix

**AUBERGE LA COUDRIÈRE:** Une atmosphère d'ancien manoir, une excellente cuisine et danses folkloriques, animation et jeux divers, piscine chauffée, 49 unités, petit lac. Réservations: (418) 438-2838, Île aux Coudres GOA 2A0.

**MAISON LAJOIE:** Île-aux-Coudres, chambres accueillantes et gaies avec vue sur le lac. Petit déjeuner inclus. 40, rue Principale, La Baleine, (418) 438-2500.

## ÎLE D'ORLÉANS

**AUBERGE CHAUMONOT:** Au bord du majestueux fleuve, une magnifique auberge 4 "Fleurs de lys" située dans un site unique à Saint-François de l'Île d'Orléans. Forfaits disponibles. (418) 829-2735

**AUBERGE LA GOÉLICHE:** Admirez le Saint-Laurent de notre arrière. Forfait à partir de 64 \$/pers./jour. À 20 minutes des activités de Québec, dormez à la campagne; massage, chalet à la semaine, 22, chemin du Quai, Sainte-Petronille, I.O. (418) 828-2248.

**LES ÉTAPES ENSOLEILLÉES ET CÔTE EST AMÉRICAINE**

**MAINE**

**KEBEK MOTEL 3:** Endroit idéal sur la plage, vue sur la mer, cuisinettes équipées, télé couleur, câble, téléphone, BBQ. Spécial: 85 \$ US par nuit par famille de 4 personnes (minimum 4 nuits). 180 \$ US du 21 août au 2 septembre. 53 West Grand Avenue, Old Orchard Beach, Maine, 04064. Tel.: (207) 934-5253.

**OGUNQUIT - BED & BREAKFAST:** Découvrez l'ambiance chaleureuse du Clipper Ship. Choisissez une chambre avec salle de bains privée ou à partager, ou autre hébergement de luxe avec entrée privée. Cuisine et terrasse. 4 min. de la plage à pied. Le meilleur choix en ville. Brochure en français. Lois et Kaye Siegel, P.O. Box 236, Ogunquit, ME 03907, U.S.A. (207) 646-9735, 646-9492

## FLORIDE

**A1A OCEAN RETREAT:** À Pompano Beach, motel sympo, proprio québécois, à 20 mètres de la plage. 31 unités propres, prix raisonnables, piscine chauffée, télé française, B.B.Q., à partir de 199 \$/sem. Claudine et André, vos hôtes. Tel. sans frais: 1-800-248-0075

**À LAUDERDALE:** La Lorraine App. vous invite sur un site enchanteur, à 3 rues de la mer. De magnifiques 1 1/2, 2 1/2 ou 3 1/2. Piscine, SPA et BBQ super spécial. Spécial à partir de 197 \$ can./sem. jusqu'au 15 octobre. Tel. (418) 882-2717.

**À LAUDERDALE:** Manhattan Tower, située sur l'intercostal (canal). Vue panoramique. À 5 minutes de marche de la mer. Grands appartements complets: 1 1/2, 2 1/2, 3 1/2, 4 1/2. Prix à partir de 200 \$/sem. jusqu'à 500 \$/sem., du 15 juin au 1er déc. Parcs français. Tel.: (305) 564-1117, fax: (305) 568-2710

**NEW SMYRNA BEACH:** Vacances familiales ou pour couples. Luxueux condos de 1 à 4 chambres à partir de 480 \$ U.S. sem. Secteur exclusivement résidentiel directement sur l'Atlantique, à 1 heure d'Orlando. Tel./fax: (514) 745-0930. DEMANDEZ NOTRE DÉPLIANT.

**OCEAN RANCH:** À Pompano, hôtel de luxe, 82 unités, chambres ou cuisinettes et appartements directement sur la plage. Bar, restaurant, volley-ball, piscine, près de tous les services. À partir de 38 \$/jour. Proprios québécois, André et Claudine Allaire. 1-800-843-5526

## GUADELOUPE

**L'HABITATION GRANDE ANSE:** Vos vacances sous le soleil des Antilles. Située à 250 m de la superbe plage de Grande-Anse, se compose de bungalows, studios et appartements. Cette petite résidence conviendra parfaitement aux clients qui recherchent confort et tranquillité dans un cadre charmant. Tous les logements sont équipés de kitchenettes, climatisation, chaîne hi-fi, téléphone direct et coffre de sécurité. Le confort est garanti. Un petit paradis pour les amoureux de la plongée sous-marine et de la randonnée. Tarifs à partir de 576 \$/semaine pour 2 personnes. Tel.: (590) 284536 - Fax: (590) 285117.

## MASSACHUSETTS

**MAURICE'S CAMPGROUND - CAPE COD:** Directeur: Maurice Gauthier. Camping familial, installations modernes, près des magnifiques plages sablonneuses sur la mer, sentiers pédestres et de vélo, golf, tennis, galeries d'art et excursions d'observation de baleines. 20% de rabais sur séjour de 3 jours et plus sur présentation de cette annonce. RR2, Box 1, rte 6, Weiffleet, Mass. U.S.A. 02667, (508) 349-2029. Réservations souhaitées.

## NEW JERSEY

**CHEZ ALAIN-SHERWOOD:** Appartements et cottages avec cuisine, 2 à 12 personnes, à la semaine, à partir de 360 \$ U.S. ou chambres avec frigo à 35 \$ U.S./nuit pour 2 personnes. À une rue de la plage et "boardwalk", 8 rues du centre-ville. Propriété assurée! Parloons français. (609) 522-5813, 315-325 E. 26th ave., Wildwood, N.J. 08260

**Haltes d'été**  
**TERRAINS DE CAMPING**

**BAS SAINT-LAURENT**

Rivière-du-Loop, Camping Dubé enr. 182, rue Fraser GSR 108. Piscine chauffée, jeux. (418) 862-6354

**CHARLEVOIX**

Camping et motel Leclerc La Baleine, Île-aux-Coudres. (418) 438-2217

**CHAUDIÈRE-APPALACHES**

Camping des Aulnaies, St-Roch-des-Aulnaies. Piscine chauffée, classé 1er au Québec en 1992. Activités organisées pour campeurs de tout âge. (418) 354-2225

Camping Bellechasse, 1330, Taché Est, St-Philéon. Piscine chauffée, services complets. (418) 469-2283

Camping Bonnet Rouge, St-Jean-Port-Joli. Piscine chauffée, services complets. (418) 598-3088

Camping La Demi-Lieue, St-Jean-Port-Joli, au bord du fleuve, piscine chauffée, activités organisées. (418) 598-6108

Camping Lac-Georges, aut. 20, sortie 256, Villeroy, Plage, chalets à louer. (418) 744-3510

Camping municipal 300, sortie 388, Cap-Saint-Ignace. Réservation (418) 246-5526

**COEUR DU QUÉBEC**

Camping Champignon Vivant, Port-Saint-François, à 2 min. de Nicolet. (819) 293-5091

**CÔTE-NORD**

Camping Parc nature Bon Désir, au bord du fleuve, sentiers pédestres d'observation. (418) 232-6326

**ESTRIE**

Camping Carrousel Bromont, près piste cyclable, glissades d'eau. (514) 534-2404

Camping du Parc Bromont, adjacent aux pistes cyclables, min-golf, piscine extérieure. \*\*\*\* (514) 534-2712

**OUTAOUAIS**

Parc de la Gatineau. Camping du lac Philippe, à 35 minutes de Hull-Ottawa. (819) 456-3016

**QUÉBEC**

Camping Parc du mont Sainte-Anne, à 8 km à l'est du centre de ski alpin. (418) 826-2323

**SAGUENAY**

Camping Lac-Kénogami, tous les services complets, chalets et mini-chalets. (418) 344-1142

**Hôtel Relais du Silence Hôtel**

**CHARLEVOIX**

**AUBERGE DES SABLONS:** Située à St-Irénée au cœur de la région, "l'une des plus coquettes auberges de Charlevoix" (François Trepanier, Auberges et Relais de Campagne). Jusqu'au 8 juillet, tarifs basse saison (à partir de 70 \$/jour/pers. occ. double, P.A.M. service inclus), chambres avec foyer. CERTIFICAT CADEAU. Des le 1er juin, unités meublées pouvant accommoder jusqu'à 5 pers. pour de courts ou longs séjours. Inf. et réservations: 1-800-267-3594, FAX: (418) 452-3240

**ESTRIE**

**AUBERGE RIPPLECOVE:** Ayer's Cliff. Située sur les berges du lac Massawippi, l'Auberge Ripplecove vous accueille dans l'une de ses 26 magnifiques chambres ou suites, toutes décorées de façon unique, dont plusieurs avec balcon privé, bain tourbillon double, téléviseur et air climatisé. L'Auberge Ripplecove est fière de faire partie des 10 hôtels du Québec qui ont reçu le cote de 4 diamants pour leur cuisine et le confort de leurs chambres. De plus, la piscine chauffée et les 2 plages privées offrent la possibilité de pratiquer sans frais, la majorité des sports nautiques incluant la planche à voile et la voile. Située à 75 minutes de Montréal et tout près du théâtre d'été Le Piggery. Pour réservations: (819) 838-4296.

**PORTNEUF**

**MAISON DISCHAMBOULT:** À 60 km de Québec, spécialité: fine cuisine gastronomique, québécoise, produits régionaux. Déjeuner, dîner, souper, 8 chambres avec salle de bains privée, terrasse, jardin. Située entre le fleuve et les champs... un arrêt hors du temps où l'on se sent comme chez des amis. Forfait: 155 \$/2 pers., P.A.M. 12h, chemin du Roi, sortie 257, Deschambault. Pour réservations: (418) 286-3386, fax: 286-4064

**SAGUENAY**

**AUBERGE DU JARDIN:** La "petite Norvège", à quelques heures de Québec. Venez découvrir les paysages grandioses du fjord du Saguenay. Randonnée pédestre, parc du Saguenay, croisière sur le fjord, observation des baleines, "les grandes vacances". Grand prix régional de l'accueil 1989. Relais gastronomique. Chambres grand luxe ou chambres coquettes. Forfait à partir de 67,50 \$ occ. double, 71, boul. Dumais, Petit-Saguenay GOV 1H0. (418) 272-3444

Signification des plans d'hébergement: P.A. (plan américain), pension complète, tous les repas; P.A.M. (plan américain modifié), chambre, petit déjeuner et un seul repas; P.E. (plan européen), chambre seulement.

SI VOUS DESIREZ ANNONCER DANS CETTE RUBRIQUE, communiquez avec le TÉLÉMARKETING au 647-3376-7-8 ou sans frais, au 1 (800) 463-4828.

# Quelques questions à poser si vous voyagez avec des enfants

En découvrant que les grands hôtels de Las Vegas ne misaient plus sur les seuls joueurs mais orientaient leurs activités pour plaire à toute la famille, les responsables de l'industrie touristique réalisent que les services aux enfants peuvent désormais constituer une approche pour une nouvelle clientèle.

par FELICITY MUNN de la Presse Canadienne

Beaucoup d'hôtels de villégiature, en Amérique du Nord et dans les Caraïbes, offrent maintenant des programmes d'activités à leurs jeunes clients. Voici donc quelques questions à poser avant d'arrêter son choix.

— Offre-t-on des programmes pour différents groupes d'âges? Un programme d'activités regroupant les enfants de 3 à 12 ans est susceptible de ne pas satisfaire les plus jeunes ni les plus âgés. Idé-

lement, il devrait y avoir un programme pour les tout-petits, un autre pour les jeunes d'âge scolaire et un troisième pour ceux qui sont dans la pré-adolescence.

— Y a-t-il des activités intérieures et extérieures?

— Les heures d'activités sont-elles flexibles? Les jeunes doivent-ils se joindre à ces activités à des heures spécifiques et pour un nombre d'heures minimal? Ce ne sont pas toutes les familles qui veulent être séparées durant des périodes trop longues.

— Quel est le ratio animateur-

enfants? Assurez-vous que la supervision soit adéquate afin que chaque enfant reçoive l'attention qu'il requiert. Si les enfants fréquentent la piscine, il doit y avoir un nombre suffisant d'animateurs pour assurer leur sécurité.

— Le programme d'activités est-il appliqué, quel que soit le nombre d'enfants inscrits?

— Est-il possible de connaître à l'avance le programme des activités, si bien que les parents peuvent en étudier la liste avec leurs enfants?

— Quels sont les coûts de telles activités? Y a-t-il des rabais pour les familles nombreuses?

Les tarifs, dans ce domaine, varient considérablement. Ainsi, le programme Innkidz du Four Seasons on the Park, à Toronto, offre

gratuitement aux clients de 5 à 12 ans diverses activités, entre dix heures du matin et quatre heures de l'après-midi: fabrique de masques, randonnées pédestres dans la nature, jeux de piscine, cinéma, etc.

Les hôtels et auberges Delta, pour leur part, chargent en moyenne 2,00\$ l'heure par enfant dans ses «centres de création» qui ont été organisés dans presque tous ces établissements.

Plusieurs hôtels qui ne sont pas situés dans des centres touristiques n'offrent pas d'activités supervisées, mais plusieurs d'entre eux remettent aux enfants, à leur arrivée, des ensembles comprenant des jeux, des jouets et autres livres destinés à les occuper. De plus en plus de ces hôtels abritent également des salles de jeux.

## Les p'tits matins décontractés de la fin de semaine...

Abonnez-vous: 647-3333 (Québec)

ou au 1-800-463-2362 (régions)

aux heures d'appel suivantes:

lundi au jeudi: 7 h à 17 h 30  
vendredi: 7 h à 17 h  
samedi et dimanche: 8 h à 12 h

LE SOLEIL



# Les étapes sympathiques



HÔTELS - PETITES AUBERGES - MOTELS - CONDOS - CHALETS

### LAURENTIDES

**AUBERGE AU NID DOUILLET:** vous accueille dans un décor champêtre au cœur de Ste-Adèle près des activités estivales. Salle de bains privée, bain thérapeutique. A partir de 65\$/2 pers. incluant petit déjeuner. Réservation, tél.: (514) 226-6939

**AUBERGE AUX CROISSANTS:** Petite auberge de 13 chambres, dont une avec bain tourbillon, et une suite. Située à Ste-Adèle. Salles de bains privées, déjeuners-buffet, piscine extérieure. Tél.: (514) 229-3838, sortie 69, aut. 15 Nord. Bienvenue. Prix: 55 \$ à 90 \$/2 pers.

**AUBERGE CHAMPÊTRE:** A 2 pas de tout: théâtres, golfs, croisières, glissades d'eau, restaurants... 48 chambres climatisées, 18 avec tourbillon double, suite familiale ou suite chalet de luxe. A partir de 54\$/nuits/2 pers. incluant déjeuner, carte rabais (restos/activités), piscine extérieure chauffée. Autoroute 15, sortie 67. 1-800-363-2466.

**BASE DE PLEIN AIR L'INTERVAL:** A 1 h 20 de Montréal, découvrez une nature exceptionnelle. Lac privé, entouré de 40 km de sentiers avec vue panoramique. Animation adultes et enfants. Grand choix d'activités: planche à voile, voile, pédalo, canot, baignade, volley-ball, badminton, fairs, etc. Service de massage (en sus). Chambres doubles ou familiales en auberge, chalets-dortoir, camping. De 39 \$ à 60 \$/adulte/jour, 3 repas inclus. Rabais pour groupes. Information ou réservation, tél.: (819) 326-4069

**CHALET DES PAYS D'EN HAUT:** Sainte-Adèle, à partir de 29 \$/pers./jour, avec rabais. Réservez tôt pour l'été. 1295, Archambault, Sainte-Adèle, JOR 110, tél. (514) 229-4949

**CLUB TREMBLANT:** L'hôtel le plus prestigieux des Laurentides vous invite à venir profiter des «glorieux de l'été». Forfaits de 2, 3, 4 ou 5 nuits avec 2 repas par jour. Hébergement incomparable, suites de luxe avec foyer et une vue grandiose sur le lac et le mont Tremblant. Une cuisine réputée, un centre sportif avec piscine intérieure, tourbillon, sauna, salle d'exercices. Marina, plage, embarcation sur le lac Tremblant. 4 terrains de tennis "Har-tru", leçons disponibles, programme supervisé pour les enfants tous les jours. 3 millions \$ de rénovations intérieures et extérieures récentes. Réservations: 1-800-567-8341 ou (819) 425-2731

**DOMAINE DES MARGUERITES - YWCA:** A moins d'une heure de Montréal, à Ste-Marguerite-du-Lac-Masson (15 min. de Ste-Adèle). Mini-chalets modernes semi-détachés, 4 ou 5 personnes. Cuisine, foyer, lac privé, sentiers de randonnée. Animation, service de garde. Prix par nuit par chalet: 78 \$ - 97 \$ du 24 juin au 18 août 1994. Sans frais. 1-800-265-3310

**DOMAINE STE-AGATHE - CHALETS SUISSES:** Mini-Vacances. Anniversaires. Voyages de noces. Luxueux CHALETS SUISSES en montagne. Foyer de pierre, toit cathédrale, cuisine équipée. Nouveau: PISCINES PRIVÉES INTÉRIEURES ou bains tourbillon SPA doubles privés ou suites de luxe dans l'intimité de votre chalet. 2, 3 ou 5 jours. Spécial week-end. Confort 5 fleurs de lys. 1 (819) 326-5836

**HÔTEL SPA EXCELSIOR:** Promotion printemps-été. Centre de villégiature de grande renommée à Ste-Adèle. Suites romantiques, piscines extérieures, sauna, tennis, golf à 2 min. Faites le plein d'énergie au luxueux spa: massages, bain flottant, enveloppements aux algues, argile, bains de boue. Cure anti-stress et darlatage. A partir de 40 \$ p.p., occ. double, déjeuner complet ou 57,50 \$ déjeuner et souper gastronomique français. Rabais avec cette annonce. 1-800-363-2483

### MAURICIE / TROIS-RIVIÈRES

**AUBERGE LE BÔME:** \*\*\*Village Grandes Piles. Vous accueille dans sa demeure européenne avec gibier. 10 chambres, décorées différemment dont certaines avec bain tourbillon. Aussi foyer, salon, SPA, sauna, à proximité. Village Émilie, Village des Bucherons, rampe de mise à l'eau, tennis, etc. Forfaits disponibles à partir de 55 \$/pers. occ. double, incluant chambre, table d'hôte et petit déjeuner. 1-800-538-2805 (sans frais)

**AUBERGE LE FLEUR:** Séjours tranquillité-bien-être à la campagne. Tous forfaits pour 2 personnes incluant souper, coucher, petit déjeuner: forfait Côtier, 129 \$; forfait Fin de semaine, 184 \$; forfait Loisirs-détente, 199 \$; forfait Émilie, 135 \$; forfait Croisière, 143 \$; forfait Golf, 159 \$; forfait Théâtre, 163 \$, taxes et service en sus. Rés.: (819) 538-9340

**DOMAINE DU LAC-JACKSON:** Nouveau! Juxtaposé au parc national de la Mauricie. 6 chalets entièrement équipés, 8 pers. max. (foyer, bain tourbillon). Auberge de 4 chambres avec restauration. Sur le site ou à proximité: pêche, canot, vélo, randonnée pédestre, golf. A 2 heures de Québec, sortie 217 de l'autoroute 55. 1-800-663-1522

### MONTRÉAL

**HÔTEL LA RÉSIDENCE:** Au centre-ville, près du métro, chambres confortables, salles de bains privées, téléphone, télé, ascenseur, déjeuner et guide touristique gratuit. 35 \$ et plus par jour. Idéal pour familles et gens d'affaires. 847, Sherbrooke Est, Montréal, (514) 527-9516

**HÔTEL LE BRISTOL:** Vous prévoyez un séjour à Montréal? Sur la rue St-Denis, situé au cœur du quartier latin, face à l'hôpital St-Luc, à 2 pas du Vieux-Montréal et du Palais des congrès. A partir du 23 avril, l'hôtel Le Bristol propose des chambres propres, paisibles et confortables à prix raisonnable. Un copieux petit déjeuner vous sera servi sans frais supplémentaires. Vous serez charmé par l'hospitalité et le service personnalisé de l'hôtel Bristol. Rés.: (514) 843-3096

**HÔTEL LE SAINT-ANDRÉ:** Le charme parisien au cœur de Montréal. Accueil, tranquillité et bien localisé, pour affaires ou pour plaisir, c'est un plaisir de faire affaire avec vous. A partir de 46,50 \$ (incluant petit déjeuner servi à la chambre. Stationnement limité gratuit). Cartes de crédit majeures acceptées incluant cartes de débit. Nous participons au programme de ristourne "Prepor". Tél.: 1-800-265-7071

**HÔTEL MANOIR DES ALPES:** Centre-ville, 1245, St-André, Montréal. Auberge suisse, clientèle tranquille, salle de bains privée, télé couleur, stationnement et déjeuner continental gratuits. A 15 minutes du casino. A partir de 45 \$ plus taxes. Rés.: 1-800-465-2929 ou (514) 845-9803

**NOUVEAU DAYS INN / VIEUX-MONTRÉAL:** Situé sur Berri, entre Ste-Catherine et René-Levesque, à deux pas du métro. Demandez pour notre forfait familial "Les Pierrottes" à 89 \$! RÉSERVATIONS: 1-800-DAYS INN ou 1-800-363-0363

### MANICOUAGAN

**AUBERGE LE BEC-SCIE:** Petite auberge accueillante au décor chaleureux dans un bâtiment de 75 ans, située à Franquin entre Baie-Comeau et Gadoubo, 9 chambres à partir de 53 \$ PAM ou suite avec foyer. Superbe vue sur le fleuve, accès direct à la plage. Forfaits guidés: kayak de mer, vélo de montagne, expédition en mer et plusieurs autres attraits. Service d'hydravation disponible: Mont-Groulx - Minganie - etc. Salle à manger de 42 places, menu table d'hôte. Spécialités: grillades, pâtes fraîches et fruits de mer. Ouverture vers le 20 juin, réservez dès maintenant au (418) 296-0350, fax: (418) 296-0349. Ouvert 4 saisons.

**HÔTEL LE MANOIR:** L'un des plus somptueux hôtels de l'Est: 52 chambres ou suites alliant les avantages les plus récents en hôtellerie et le cachet particulier d'un vieux manoir de style colonial français surplombant le fleuve. Après une journée de loisirs ou de travail, goûtez le raffinement d'une excellente table et les plaisirs d'un bon vin sélectionné parmi les meilleurs crus de notre cave réputée, dans un décor favorisant la détente. Salles de réunions disponibles. 8, rue Cabot, Baie-Comeau. (418) 296-3391, 1-800-463-8567

### MIRABEL

**MOTEL L'APPROCHE:** Attention voyageur pour Mirabel. A 10 min. de l'aéroport, le Labelle, au cœur d'une nature encore sauvage, offre un forfait une nuit incluant stationnement (1 semaine) et transfert. 72 \$, 1420, boul. St-Antoine (route 158 Est, sortie 39 Est, autoroute 15). Rés.: (514) 431-2036, (514) 431-7084

### OUTAOUAIS

**CHÂTEAU LES BEAULNE:** Un endroit à découvrir aux limites du parc Papineau-abords d'un lac magnifique. Site exceptionnel (ancien monastère), 16 chambres avec salle de bains, 160 \$ par pers. en occ. double, incluant 2 nuits, 5 repas, bain vapeur, pédalos, canots, chaloupes (taxes en sus). Pres d'un golf et d'un théâtre. Tél. Montréal: (514) 622-8306 ou Montpellier: (819) 428-2244

**RÉSIDENCE TACHÉ:** Située à Hull, sur le campus de l'Université, à proximité du Parlement, du Musée canadien des civilisations et d'une piste cyclable, les Résidences Taché vous offrent des app. de 3 ou 4 chambres, incluant vaisselle, literie et climatisation. Prix à partir de 70 \$/app./jour. Tél.: (819) 595-2377

### QUÉBEC ET SES ENVIRONS

**AUBERGE LES QUATRE-TEMPS - LAC-BEAUPORT:** A 15 min. de Québec, sur la rive du lac Beauport, chambres à 32,50 \$/pers., occ. double. Golf, équitation, sports nautiques, piscines int. et ext. Forfait santé, forfait théâtre avec le tenor Yves Cantin. Inf.: (418) 849-4486 ou 1-800-363-0379

**CONDOS ALPINS:** A partir de 135 \$/2 jours, 410 \$/semaine, taxes incluses. Des condos tout équipés. Foyer, cuisinière, micro-ondes, frigo, télé. Nombreuses activités: golf, vélo de montagne, piscine, excursions. Au mont Sainte-Anne, à quelques minutes du Vieux-Québec et de Charlevoix. (418) 872-5594 - Le confort abordable!



## Gîtes du passant MD



Gîtes à la ferme

Pour vos vacances ou une escapade de fin de semaine, faites connaissance avec l'hospitalité québécoise ou l'accueil de vos hôtes devient une douce amitié... Chaque maison est visitée par la Fédération des agriculteurs du Québec et doit répondre à des standards de qualité. G.P.: Gîte passant / service - Bed and Breakfast (5 chambres et moindres). G.F.: Gîte à la ferme / chambre d'hôte et demi-pension ou pension complète.

**BAS-SAINT-LAURENT**  
Les Capucines, 31, Louis-Bertrand, L'Île-verte, accueil, confort, 3 chambres. Bons déjeuners. (418) 898-3276

**CHARLEVOIX**  
Chez Gertrude Tremblay, à St-Urbain, pour découvrir Charlevoix. Près du Parc des grands jardins. 40 \$ pour 2. (418) 639-2205

**COEUR DU QUÉBEC**  
Gîte de la Seigneurie, G.P. G.F. Louiseville. Un endroit à découvrir! Forfaits intéressants. (819) 228-8224

**CÔTE-NORD**  
Les Tourne-Pierres, Pointe Label, coucher, déjeuner, 15 min. de Baie-Comeau. (418) 589-5432

**ESTRIE**  
Le Tu-Dor, 394, chemin Brome, Lac-Brome, chambres salle de bains privées, golf, vélo, Bromont. (514) 534-3947  
Waterloo-Bromont, L'Oasis du canton, G.P. L'essayer c'est l'adopter. A bientôt! (514) 539-2212

**GASPÉSIE**  
Auberge La Seigneurie, 621, St-Jérôme, Matane G4W3M9. Entrée centre-ville. Diane. (418) 562-0021  
Le Gîte, René et Nicole Dubé. G.P. 3371, rte 132 à St-Ulric, Matane G6J3H0. 40 \$ à 45 \$ pour 2 (418) 737-4896

**MONTRÉAL**  
Le Petit Bonheur, secteur paisible, climatisé, près site olympique à Montréal. (514) 256-3630

**OUTAOUAIS**  
L'Escapade B & B, Aylmer (Qc), chaleureux, coucher/déjeuner, près Ottawa/Hull, de 45 \$ à 60 \$ (819) 772-2388

**HÔTEL MOTEL LE VOYAGEUR QUÉBEC:** Au carrefour des autoroutes, à 5 minutes du Vieux-Québec, du Vieux-Port, de la Chute Montmorency et du Centre des congrès. L'hôtel vous offre 62 chambres spacieuses, avec déjeuner continental gratuit, piscines intérieure et extérieure, sauna et stationnement gratuit. Tél.: (418) 661-7701, 1-800-463-5568, fax: (418) 661-5221

**LE MANOIR DU LAC-DELAGE:** Offrez-vous une ÉVASION-VACANCES à quelques minutes du Vieux-Québec. Chambres spacieuses. Théâtre d'été. SPA. Piscines intérieure et extérieure, voile, pédalo, mini-golf, tennis, bicyclette. ÉVASION ESTIVALE incluant chambre, repas du soir, petit déjeuner et accès aux activités sportives à compter de 80 \$/pers., occ. double. Aussi disponibles: Évasion-détente (SPA), Évasion-golf, Évasion-théâtre, Évasion Lune de Miel. RÉSERVATIONS: 1-800-463-2841 ou (418) 848-2551

**LE SPA DU MANOIR DU LAC-DELAGE:** Le rendez-vous de la nature et du bien-être. Massages, bains aux huiles essentielles, aux algues ou à la boue, enveloppements, pressothérapie, sauna, bains tourbillon, piscine intérieure. Forfaits de 1, 2, 3 ou 5 jours. ÉVASION DÉTENTE incluant la chambre; le repas du soir, le petit déjeuner et deux traitements à compter de 129 \$ par pers./nuits/occ. double. VACANCES SANTÉ: 5 nuits, trois repas par jour et traitements à compter de 799 \$ par pers., occ. double. RÉSERVATIONS: 1-800-463-2841 ou (418) 848-2551

### SAGUENAY - LAC-ST-JEAN

**COMPLEXE TOURISTIQUE DAM-EN-TERRÉ:** À Alma, site naturel de villégiature, chalets et villas, meubles et accessoires. Vue sur rivière, calme, activités. Au centre de la région. Tarif jour ou semaine. (418) 668-3016

**L'HÔTEL DU JARDIN:** À proximité du Zoo «sauvage» de Saint-Félicien, du village de Val-Jalbert, du moulin des Pionniers de La Doré, vous propose ses forfaits à partir de 74 \$ "taxes en sus". Réservez sans frais, tél.: 1-800-463-4927 (418) 679-8422

**HÔTEL LA SAGUENÉENNE:** Nouveau à Chicoutimi, "Le Cabaret" super-spectacle "Paris-Folies", 37 \$ taxes et service inclus. "Bar-Restaurant La Maison-mère", atmosphère chaleureuse. 250, des Saguenéens, Chicoutimi. Réservation sans frais: 1-800-461-8390

**HÔTEL CHÂTEAU ROBERVAL:** La grande différence... les petites attentions. Hôtel de style aîné avec piscine intérieure, 124 chambres et suites, salle à manger, bar détente sur place, plusieurs forfaits disponibles; Zoo St-Félicien, Val-Jalbert, équitation, voile, golf. Pour information et réservations: 1-800-661-7611

**MOTEL AU PARASOL:** Sur les plus hautes collines de Chicoutimi, le Parasol vous offre une vue panoramique sur la ville et la rivière Saguenay. Profitez de notre forfait "OFFREZ-VOUS LE SAGUENAY!" à partir de 144,95 \$/pers., occ. double incluant: 2 nuits, 1 dîner, 2 déjeuners, une croisière sur le Saguenay à bord de LA MARJO-LAINE. Option théâtre: La fabuleuse histoire d'un royaume ou Le tour du monde de Jos Maquillon, 164,95 \$/pers, occ. double. Rés.: 1-800-363-7248

**ROUSSILLON SAGUENAY:** À Jonquières, au cœur du Saguenay-Lac-St-Jean, notre hôtel de 155 chambres vous accueille! Chambres à partir de 65 \$, occupation simple ou double. Réservations: 1-800-363-3124

**VILLAGE HISTORIQUE DE VAL-JALBERT:** Imprégnez-vous d'histoire, en contexte de DÉTENTE. Choisissez le Village historique de Val-Jalbert. Lieux historiques, balade, téléphérique, sentiers pédestres, herbier, boutiques, restaurant, café-terrasse... POUR Y SE-JOURNER: • Camping rustique ou avec services (5 étoiles) • Mini-chalets • Chambres et logements très confortables, disponibles à l'année, à compter de 55 \$/2 pers. (418) 275-3132

## Forfaits aventure

RANDONNÉES À CHEVAL - CIRCUITS PÉDESTRES

### ACTIVITÉS PLEIN AIR

**AUBERGE DU PETIT QUÉBEC:** Venez vivre un séjour inoubliable dans les Hautes-Laurentides. L'auberge Petit Québec vous offre une multitude d'activités: équitation, excursion (coucher plein air), canot, chariot, pêche, vélo de montagne, etc. 1-800-561-3363.

**VIVEZ L'AVENTURE:** À Matane (Gaspésie), composez votre propre forfait. Randonnées et canot équestres. Canot sur rivière. Kayaks, voile et pêche en mer. Séjour à la ferme. Repas champêtres. Hébergement. Procurez-vous notre dépliant dans les bureaux d'information touristique. Aventure Vision Plein Air. 1-800-363-AVPA

### CROISIÈRES / EXCURSIONS

**CROISIÈRES HAUTES-GORGES:** Venez admirer un site enchanteur à bord du bateau-mouche "Les Coureurs des bois". Horaire du 24 juin au 5 septembre, jusqu'à 5 départs par jour. Coûts: 18 \$ adulte, 10 \$ enfant (6 à 14 ans), gratuit enfant 0 à 5 ans. Groupes: tarifs spéciaux (35 pers. et plus) taxes en sus. Saint-Aimé-des-Lacs, Charlevoix. Réservations: (418) 665-7527

**LOCATION DE BATEAUX HAUT-RICHELIEU:** Bateaux à louer. Parcourez le Richelieu et le lac Champlain, sur un de nos "cruisers" de 25' à 32'. Spécial début de saison du 27 mai au 17 juin. Rés.: (514) 291-3000.

### CYCLOTOURISME

**LES GRANDS DÉRAILLEURS:** FORFAITS VACANCES À VELO AU QUÉBEC. Choix de 2 à 5 jours, 12 circuits, 6 régions. Guide, unité de soutien. A votre rythme. Auberges et repas. Info/dépliant: (819) 691-6193.

### VOILE

**AVEC DAMACHA YACHTING:** Cet été encore, Damacha vous offre les stages adaptés pour les jeunes de 14 à 18 ans, à partir de Tadoussac, Mingan, Anticosti et le fjord du Saguenay. Stages de 2, 5, 7 et de 14 jours. Une équipe de 15 ans d'expérience. Voiliers de 30 à 40 pi. Tél.: (514) 278-5355 ou le 1-800-278-5355.

**CROISIÈRES:** Offrez-vous le plaisir de vacances sur un voilier avec "ÉCONO: VOILE & YACHT". Découvrez le fleuve St-Laurent, le lac Champlain ou le Saguenay, avec ou sans capitaine. Stages pratiques de formation disponibles. Tél.: (418) 688-8444 ou 692-5111.

Signification des plans d'hébergement: P.A. (plan américain), pension complète, tous les repas; P.A.M. (plan américain modifié), chambre, petit déjeuner et un seul repas; P.E. (plan européen), chambre seulement.

SI VOUS DÉSIREZ ANNONCER DANS CETTE RUBRIQUE, communiquez avec le TÉLÉMARKETING au 647-3376-7-8 ou sans frais, au 1 (800) 463-4828.

## Nouvelle liaison maritime entre les Îles et Cap-Breton

HAVRE-AUBERT — Séparées depuis plus de 200 ans, les deux communautés acadiennes de Cap-Breton et des Îles-de-la-Madeleine sont maintenant réunies grâce à un bateau de croisière qui a effectué son voyage inaugural cette semaine.

par ACHILLE HUBERT  
collaboration spéciale

C'est dans une ambiance de kermesse, malgré une heure de retard, que s'est effectuée mardi l'arrivée de ce nouveau bateau de croisière qui relie Chéticamp, ce village acadien de la côte nord du Cap-Breton, à un autre village acadien, Havre-Aubert, à l'extrémité sud-ouest des Îles-de-la-Madeleine.

Le Macassa Bay, un bateau de croisière qui naviguait sur les Grands Lacs, a été récemment loué par la compagnie Marine Acadie Ltée de Chéticamp, N.E. Il est arrivé au port de Havre-Aubert vers 14 h, soit six heures et 15 minutes après son départ. Normalement, le navire devait parcourir la distance de 54 milles marins en un temps maximum de cinq heures.

Le motif de ce retard? L'ingénieur Gérard Bourgeois a indiqué que l'un des moteurs avait chauffé, à la suite de la perte du liquide refroidissant, et qu'on avait dû réduire la vitesse.

Une foule de Madelinots s'était massée aux abords du quai de Havre-Aubert, attendant depuis plu-

sieurs heures le moment de l'accostage. Ce fut un éclatement de joie lorsque le bateau approcha du quai et que la première amarre fut lancée, marquant le renouement des liens entre deux communautés acadiennes, séparées depuis plus de 200 ans. Une cinquantaine de passagers avaient pris place à bord, plusieurs étant des anglophones de la Nouvelle-Écosse, dont certains de Halifax.

Le maire de l'île de Havre-Aubert, Gérard Verdier, a été le premier à mettre le pied sur le bateau pour souhaiter la bienvenue aux organisateurs de ce lien maritime, à l'équipage et aux voyageurs. Il s'est dit très heureux de l'établissement de ce lien qui contribuera au développement économique de l'île du Havre-Aubert et de Chéticamp. Chaque été, 80 000 visiteurs effectuent la tournée du Cap Breton, dans une excursion surnommée « The Cabot Trail ».

Après le débarquement des passagers, permission a été accordée aux Madelinots d'effectuer une brève visite du navire, lequel mesure 93 pieds de long sur 25

pieds de large et peut accueillir 200 voyageurs.

Le capitaine Joseph Bourgeois, un loup de mer de 72 ans, dont 54 ans de service autour du globe, a donné le signal du retour à 15 h.

L'horaire du Macassa Bay prévoit un départ quotidien de Chéticamp à 7 h 30 avec arrivée aux Îles à 12 h 30 et un départ pour le Cap Breton à 15h, sept jours par semaine. Il en coûte 70 \$ par passager pour un aller-retour, sans véhicule évidemment.

Les Madelinots se trouvent maintenant reliés au continent par trois liaisons maritimes, soit Cap-aux-Meules/Souris, I.P.E. (avec le Lucy Maud Montgomery, lequel doit être remplacé bientôt), Cap-aux-Meules/Montréal (par le cargo-passagers Le Voyageur) et Havre Aubert-Chéticamp (avec le bateau-croisière Macassa Bay).

Deux projets de traverse maritime sont actuellement concoctés en Gaspésie, soit celui de Carleton qui a avorté lamentablement ce printemps et un nouveau en provenance de Chandler, qui met de l'avant un catamaran à très grande vitesse, le TGV de la MER, en collaboration avec la Coopérative de Transport Maritime et Aérien (CTMA).



L'arrivée du Macassa Bay à Havre-Aubert n'est pas passée inaperçue. Une foule en liesse attendait patiemment le bateau de croisière.

## Molière a meilleure place

POINTE-AU-PIC — Avec une dizaine de jours de retard, le Festival Molière a finalement pris son envol dans un tout nouveau local aménagé dans un hangar situé derrière le Manoir Richelieu. Les dirigeants de cette manifestation artistique ont délibérément laissé passer l'euphorie de l'ouverture du casino avant de débiter leurs activités.

par DENIS GAUTHIER  
collaboration spéciale

« Tout le monde n'en n'avait que pour les machines à sous. De toute façon, la fin de juin a toujours été une période tranquille pour le théâtre dans Charlevoix », explique le directeur du festival, M. Jean-Yves Gaudreault.

Molière a dû céder sa place aux tables à black jack. Ses nouveaux locaux avec toiture en tôle, gradins de bois et la scène tout près du public contrastent avec l'atmosphère guindée de l'ancienne salle toute lambrissée de bois. « J'avoue que ça m'a fait quelque chose de perdre la salle casino mais je pense que c'est pour du meilleur. Le nouveau théâtre fait plus sympathique », fait observer M. Gaudreault.

Cette année, Denis Paris surprend dans le rôle d'un livreur de pizza macho qui se fait enlever par deux colocataires. Une livraison très spéciale, de l'Américaine Darlène Craviotto, est une comédie efficace avec des accents dramatiques mettant aussi en vedette Line Lamarche et Manon Vallée.

C'est la deuxième année que le Festival délaisse Molière pour des pièces plus conventionnelles aux théâtres d'été. Cela ne veut pas nécessairement dire que Jean-Baptiste Poquelin est relégué aux oubliettes puisque les jeunes comédiens du festival montent sur les planches les dimanches et les lundis avec deux farces, *La jalousie du barbouillé* et *Le mariage forcé*. « Ce sont des soirées offertes à moitié prix. Elles donnent l'occasion à des jeunes comédiens de faire leur marque, tout en offrant aux amateurs du théâtre différent. »

Gilles Pelletier et Françoise Graton reviennent quant à eux avec leur prestation exceptionnelle de *Menaud maître draveur* dans l'église de Saint-Joseph-de-la-Rive. Du 19 juillet au 14 août, le couple ira de ses lectures dramatisées du célèbre roman de Mgr Félix-Anatole Savard.

Le Festival Molière de Charlevoix en est à sa cinquième saison. Outre ses événements théâtraux, il produit des spectacles de folklore international comme la troupe de Moldavie qui viendra faire son tour le 18 juillet.

Offre d'une durée limitée

# On vous l'offre automatiquement

Transmission automatique sans frais ou crédit équivalent



Si vous êtes à la recherche de la berline qui saura à la fois répondre à vos exigences et aux besoins de votre famille, venez vite faire l'essai de la toute nouvelle Sonata 1995, la berline de luxe revue et améliorée par Hyundai.

Et ces jours-ci, cette voiture remarquable vous en offre encore beaucoup plus pour votre argent.

En effet, toutes les Sonata sont offertes avec la transmission automatique sans frais ou avec un crédit équivalent. Vous profitez aussi de nombreuses caractéristiques de haute technologie à prix vraiment abordable.

Voici tout ce que vous offre la Sonata:  
• Moteur 2 litres, à DACT, 16 soupapes, à injection contrôlée par ordinateur, 137 HP • Suspension entièrement indépendante aux quatre roues

• Zones déformantes avant et arrière et poutrelles latérales de renfort • Deux sacs gonflables et freins ABS disponibles  
• Plus de 100 pi<sup>3</sup> d'espace intérieur (plus que la Camry, l'Accord ou la Taurus) • Direction servo-assistée, colonne de direction amortissante et inclinable • Chaîne stéréo AM/FM à syntonisation électronique, 4 haut-parleurs  
• Télécommandes électriques d'ouverture du coffre et du volet de réservoir • Transmission automatique de haute technologie à 4 rapports et deux modes de fonctionnement, contrôlée par ordinateur • Tachymètre • Siège du conducteur réglable à 6 positions et en hauteur • Vitrage teinté tout autour • Pneus radiaux quatre saisons ceinturés d'acier



SONATA GL 1995: 14 995 \$\*

L'UNE DES MEILLEURES GARANTIES DE L'INDUSTRIE : 5 ANS/100 000 KM\* ASSURANCE ROUTIÈRE 24 HEURES\*

Incluant : Livraison d'essence • Changement de roue en cas de crevaison • Déverrouillage • Remorquage



HYUNDAI  
On évolue à votre avantage

\* Offre d'une durée limitée. P.D.S.F. de la Sonata GL 1995 : à partir de 14 995 \$. Transmission automatique sans frais ou crédit équivalent sur tous les modèles Sonata. Immatriculation, transport, préparation et taxes en sus. Renseignements chez votre concessionnaire.

**Luxoto Inc.**  
484, Côte Joyeuse  
St-Raymond  
1-800-463-3818

**Hyundai St-Georges**  
105 55, 1ère Avenue  
St-Georges Est  
Comité de Beauce 228-8814

**Porlier Automobiles Inc.**  
100, Napoleon  
Sept-Îles 962-1828

**Automobiles Lévis Ltée**  
144, rue Kennedy  
Lévis 833-7140

**Montmagny Hyundai**  
150, boul. Taché ouest  
Montmagny 248-7877

**Gaspésie Auto Inc.**  
Route 132  
Bonaventure ouest  
Bonaventure 534-2191

**M. Lessard Ltée**  
659, boul. St-Joseph  
Québec 623-5471

**Rivière-du-Loup Hyundai**  
289, Témiscouata  
Rivière-du-Loup 862-8144

**Automobiles des Îles**  
1199 Chemin Laverrière  
Cap-aux-Meules, Québec  
986-5566

**Ste-Foy Hyundai**  
2650, Dalton  
Ste-Foy 654-9292

**Rimouski Hyundai**  
375, boul. Ste-Anne  
Pointe-au-Père 724-2231

**Garage Jean-Roch Thibeault**  
909 MGR de Laval  
Baie St-Paul 435-2379

**Hyundai Laurier Station**  
164, boul. Laurier  
Laurier Station  
728-4044

**Boulevard Hyundai**  
40 boul. Comeau  
Baie-Comeau 294-2886

**Ruby Auto Inc.**  
2272, rue Notre-Dame Nord  
Thetford Mines 338-4665

**Centre Hyundai**  
1605 boul. Henrie Bourassa  
Québec 522-3738

**Automobiles Hyundai Matane**  
1560 du Phare Ouest  
Matane 562-4444